

Appendix F

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR JOSEPH A. DAY
HAROLD ALBRECHT, M.P.

VICE CHAIRS

VANCE BADAWEY, M.P.
PIERRE-LUC DUSSEAU, M.P.COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

COPRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOSEPH A. DAY
HAROLD ALBRECHT, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

VANCE BADAWEY, DÉPUTÉ
PIERRE-LUC DUSSEAU, DÉPUTÉ

August 21, 2018

Isabelle T. Jacques
Assistant Deputy Minister
Law Branch
Finance Canada
J.M. Flaherty Building
90 Elgin, 17th Floor, Room 17065
Ottawa, Ontario K1A 0G5

Dear Ms. Jacques:

Our File: SI/2018-30, Locally Engaged Employees of the Canadian Embassy and Consulates in the United States Remission Order

I have reviewed the above-mentioned instrument prior to placing it before the Joint Committee and would appreciate your advice with respect to the following matters.

1. Paragraph 2(a), French version

The English version of this paragraph refers to the amount added to the tax payable under subsection 120(1) of the *Income Tax Act*. The French version, however, refers to the amount included in the tax payable (“le montant inclus dans l’impôt payable”). It would seem the French version should be amended so that it also refers to the amount added, since that is the formulation used in the relevant subsection of the *Income tax Act* (“Est ajoutée à l’impôt ...”).

2. Paragraph 2(b)

The English version of this paragraph refers to the amount of state-level income tax paid, “if any.” Why does this concept not appear in the French version, if it is required in the English?

- 2 -



3. Paragraph 4(b)

According to this paragraph, remission is conditional on the locally engaged employee providing “the documentation required to determine both the eligibility for and the amount of the remission.” What documentation is required? In particular, how does the locally engaged employee prove that remission has not otherwise been rebated, remitted, credited or refunded as per section 3?

I look forward to receiving your reply,

Sincerely,

A handwritten signature in black ink that reads "C/Kirkby". The signature is written in a cursive, flowing style.

Cynthia Kirkby
Counsel

/mh



Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjointe



APR 04 2019

Ms. Cynthia Kirkby
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON
K1A 0G5

RECEIVED/REÇU

APR 09 2019

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Ms. Kirkby,

Re: SI/2018-30, *Locally Engaged Employees of the Canadian Embassy and Consulates in the United States Remission Order (the Order)*

This letter sets out the view of the Department of Finance on the questions you raised in your letter of August 21, 2018, regarding the Order. I apologize for the delay and thank you for allowing us more time to respond.

In your letter you suggested some changes to the Order and requested information with respect to its administration. I will address the items you raised in the order in which you presented them.

1) Paragraph 2(a), French version

You infer that because the term “added” is used in the English version of paragraph 2(a) of the Order and the term “ajoutée” is used in the French version of subsection 120(1) of the *Income Tax Act*, it is necessary to amend the French version of paragraph 2(a) of the Order so as to replace in that paragraph “inclus” by “ajouté”. In our view, the two versions of that paragraph are equally authoritative and there is no substantive difference between the two versions as the effect of adding an amount to tax payable is that the amount is included in the computation of tax payable.

We consider that it is not necessary to amend the French version of paragraph 2(a). We thank you for your recommendation and will take it into account in future remission orders.



2) Paragraph 2(b)

You enquire as to why in paragraph 2(b) the expression “if any” appears in the English version but does not appear to be reflected in French version.

In French, the use of an expression such as “le cas échéant” in such a context is not necessary. What is expressed by “if any” in English is readily expressed in French by the structure used, i.e., “le montant payé”. If no positive amount is paid, the amount paid is zero and hence the amount remitted is nil. In the English version, if there is no amount, the result of paragraph 2(b) is nil, or zero, and there is no amount to be remitted. Therefore, the English and French versions of paragraph 2(b) are substantially the same.

For these reasons, we consider that it is not necessary to amend paragraph 2(b).

3) Paragraph 4(b)

You raise two issues with respect to the use in paragraph 4(b) of the phrase “the documentation required to determine both the eligibility and the amount of the remission”. You inquire, first, as to what documentation is required and, second, as to how a locally engaged employee is to prove that he or she has not otherwise been rebated, remitted, credited or refunded an amount of tax otherwise remittable under the Order.

First, in response to your second question, I would like to point out that section 3 of the Order provides that no remission is available in respect of an amount of tax that has been otherwise rebated, remitted, credited or refunded. The purpose of this provision is simply to limit the remission so as to ensure that the employee does not benefit from double tax relief. Section 3 does not require the employee to prove that they have not already benefited from relief.

With respect to the documentation requirement in section 4, there is flexibility as to what documents could be used. This flexibility is necessary to accommodate the variety of facts and situations that may exist, such as the state in which the individual applying for the remission resides.

As with respect to other tax related matters, the Canada Revenue Agency provides guidance to affected taxpayers on what documentation may be required. Our understanding is that the CRA guidance to affected locally engaged employees is for those employees to provide copies of (i) the appropriate tax returns, and (ii) any form W5s they have received in order to verify their employer and the tax withheld, or a statement of account from the Internal Revenue Service. This documentation is generally sufficient to enable the administration of the remission, which is the central purpose of section 4.

For these reasons, we consider that it is not necessary to amend paragraph 4(b).

**Conclusion**

I hope the above provides a satisfactory answer to your letter of August 21, 2018. We are happy to clarify why some drafting choices were made in preparing the Order. As indicated above, we do not consider that the Order requires amendment.

I would be happy to follow up with the Department of Finance to obtain any further information at your request.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'I. Jacques', written over the printed name.

Isabelle P. Jacques
Assistant Deputy Minister
Central Agencies Portfolio, Justice Canada
90 Elgin Street, Room 17-066
Ottawa, Ontario K1A 0G5
613-369-3305
Isabelle.Jacques3@canada.ca

CC: Andrew Marsland, Senior Assistant Deputy Minister
Tax Policy Branch
Finance Canada

Brian Ernewein, Assistant Deputy Minister
Tax Policy Branch – Legislation
Finance Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR JOSEPH A. DAY
HAROLD ALBRECHT, M.P.

VICE CHAIRS

VANCE BADAWEY, M.P.
PIERRE-LUC DUSSEAULT, M.P.



PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

COPRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOSEPH A. DAY
HAROLD ALBRECHT, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

VANCE BADAWEY, DÉPUTÉ
PIERRE-LUC DUSSEAULT, DÉPUTÉ



May 28, 2019

Ms. Isabelle T. Jacques
Assistant Deputy Minister
Law Branch, Finance Canada
J.M. Flaherty Building
90 Elgin, 17th Floor, Room 17065
Ottawa, Ontario K1A 0G5

Isabelle.Jacques3@canada.ca

Dear Ms. Jacques:

Our file: SI/2018-30, Locally Engaged Employees of the Canadian Embassy and
Consulates to the United States Remission Order

I refer to your letter of April 4, 2019 concerning the above-mentioned Order,
and would appreciate your further advice concerning one matter.

2. Paragraph 2(b)

In response to the observation that the words “if any” appear in the English
version of this provision without any corresponding term in the French version, your
letter disagreed that any such wording, such as “le cas échéant,” is necessary in
French. You wrote that

If no positive amount is paid, the amount paid is zero and hence the
amount remitted is nil. In the English version, if there is no amount,
the result of paragraph 2(b) is nil, or zero, and there is no amount to
be remitted.

It seems that this explanation would apply equally to the English and French versions
of paragraph 2(b) even in the absence of the words “if any” in English. Can the
Committee therefore conclude that the words “if any” are just as unnecessary in the
English version as “le cas échéant” would be in French?

- 2 -



If, on the other hand, the Department would object to the removal of “if any” from the English version, then some reason for its continued inclusion must be supplied. One might assume that the same reasoning would apply to both versions.

I look forward to receiving your reply.

Sincerely,

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Shawn Abel', written in a cursive style.

Shawn Abel
Counsel

/mn



Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjointe



Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON
K1A 0G5

Received/Reçu
5 February 2020
Regulations/Réglementation

JAN 31 2020

Dear Mr. Abel,

Re: SI/2018-30, *Locally Engaged Employees of the Canadian Embassy and Consulates in the United States Remission Order (the Order)*

Thank you for your letters of May 28, 2019 and October 7, 2019 in respect of the second item in my April 4, 2019 letter. Please excuse the delay in responding.

In your letter of May 28, 2019 regarding the Order, you suggested amending the Order to remove “if any” from paragraph 2(b) of the English version of the Order. You suggested that, based on the reasoning in my letter to you dated April 4, 2019 in respect of the French version, the words “if any” were just as unnecessary in English as “le cas échéant” would be in French.

The words “if any” being present in the English version of a legislative provision without an equivalent expression in the French version is not a unique occurrence. The Parliament of Canada has adopted such provisions on numerous occasions. In some cases, because of the particularities of each official language, the use of “if any” may be necessary in English but not in French.

In other cases, however, the “if any” can be omitted from the English version without changing the intended meaning of a provision. In response to your suggestion, Department of Finance officials intend to propose that the words “if any” be removed from paragraph 2(b) of the English version of the Order.

.../2



I hope the preceding provides a satisfactory answer to your letters in respect of the Order.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Isabelle D. Jacques".

Isabelle D. Jacques
Assistant Deputy Minister
Central Agencies Portfolio
Justice Canada
613-369-3305

cc: Andrew Marsland, Senior Assistant Deputy Minister
Tax Policy Branch
Finance Canada

Brian Ernewein, Assistant Deputy Minister – Legislation
Tax Policy Branch
Finance Canada

Annexe F

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN
DE LA RÉGLEMENTATION

A/S DU SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. : 995-0751
TÉLÉC. : 943-2109

COPRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOSEPH A. DAY
HAROLD ALBRECHT, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

VANCE BADAWEY, DÉPUTÉ
PIERRE-LUC DUSSEAULT, DÉPUTÉ



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATION

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR JOSEPH A. DAY
HAROLD ALBRECHT, M.P.

VICE CHAIRS

VANCE BADAWEY, M.P.
PIERRE-LUC DUSSEAULT, M.P.



Le 21 août 2018

Isabelle T. Jacques
Sous-ministre adjointe
Direction juridique
Ministère des Finances
Édifice J.-M.-Flaherty
90, rue Elgin, 17^e étage, bureau 17065
Ottawa (Ontario) K1A 0G5

Translation/Traduction

Madame,

N/Réf. : TR/2018-30 Décret de remise visant des employés recrutés sur place par
l'ambassade et les consulats du Canada aux États-Unis

J'ai passé en revue l'instrument mentionné en objet avant de le soumettre au Comité mixte et j'aimerais solliciter votre avis sur les points suivants.

1. Alinéa 2a), version française

La version anglaise de cet alinéa parle du montant ajouté à l'impôt payable en vertu du paragraphe 120(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Toutefois, la version française parle du montant inclus dans l'impôt payable (« le montant inclus dans l'impôt payable »). Il semblerait que la version française doive être modifiée de sorte qu'il y soit mention du montant ajouté, puisque c'est la formulation utilisée dans le paragraphe pertinent de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (« Est ajoutée à l'impôt... »).

2. Alinéa 2b)

La version anglaise de ce paragraphe parle du montant de l'impôt sur le revenu payé à un État membre, « if any ». Pourquoi cette notion n'apparaît-elle pas dans la version française si elle est exigée dans la version anglaise?

3. Alinéa 4b)

- 2 -



Selon ce paragraphe, la remise est conditionnelle au fait que l'employé recruté sur place fournisse les « documents requis pour déterminer l'admissibilité de l'employé à la remise et son montant ». Quels sont les documents requis? De plus, comment l'employé recruté sur place peut-il prouver que la remise n'a pas fait l'objet par ailleurs d'un remboursement, d'une remise ou d'un crédit, conformément à l'article 3?

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Cynthia Kirkby
Conseillère juridique

/mh



Department of Finance
Canada

Assistant Deputy Minister

Ministère des Finances
Canada

Sous-ministre adjointe



Translation/Traduction

4 AVRIL 2019

Madame Cynthia Kirkby
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
KIA OG5

RECEIVED/REÇU
APR 09 2019
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Madame,

Objet : TR/2018-30 *Décret de remise visant des employés recrutés sur place par l'ambassade et les consulats du Canada aux États-Unis*

Par la présente, nous présentons le point de vue du ministère des Finances sur les questions que vous avez soulevées dans votre lettre du 21 août 2018 concernant le décret. Je m'excuse du retard et vous remercie de nous avoir accordé plus de temps pour répondre.

Dans votre lettre, vous proposez certaines modifications à apporter au décret et vous demandez des renseignements sur son application. J'aborderai les points soulevés dans l'ordre où vous les avez présentés.

1) Alinéa 2a), version française

Vous en déduisez, puisque le terme « added » est utilisé dans la version anglaise de l'alinéa 2a) du décret et que le terme « ajoutée » est utilisé dans la version française du paragraphe 120(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, qu'il est nécessaire de modifier la version française de l'alinéa 2a) du décret en remplaçant dans cet alinéa le terme « inclus » par le terme « ajouté ». À notre avis, les deux versions de ce paragraphe font également autorité et il n'y a pas de différence importante entre celles-ci, car l'ajout d'un montant à l'impôt payable a pour effet d'inclure le montant dans le calcul de l'impôt payable.

Nous estimons qu'il n'est pas nécessaire de modifier la version française de l'alinéa 2a). Nous vous remercions de votre recommandation et nous en tiendrons compte dans les prochains décrets de remise.



2) Alinéa 2b)

Vous demandez pourquoi, à l'alinéa 2b), l'expression « if any » figure dans la version anglaise, mais ne semble pas se retrouver dans la version française.

En français, l'utilisation d'une expression comme « le cas échéant » dans ce contexte n'est pas nécessaire. Ce qui est exprimé par « if any » en anglais est facilement exprimé en français par la structure utilisée, c'est-à-dire « le montant payé ». Si aucun montant positif n'est payé, le montant payé est nul et, par conséquent, le montant remis est nul. Dans la version anglaise, s'il n'y a pas de montant, le résultat de l'alinéa 2b) est de zéro, et il n'y a pas de montant à remettre. Par conséquent, les versions anglaise et française de l'alinéa 2b) sont essentiellement les mêmes.

Pour ces raisons, nous estimons qu'il n'est pas nécessaire de modifier l'alinéa 2b).

3) Alinéa 4b)

Vous soulevez deux questions concernant l'utilisation, à l'alinéa 4b), de l'expression « documents requis pour déterminer l'admissibilité de l'employé à la remise et son montant ». Premièrement, vous vous demandez quels sont les documents requis et, deuxièmement, vous voulez connaître la façon dont un employé recruté sur place doit prouver qu'il n'a pas fait l'objet par ailleurs d'un remboursement, d'une remise ou d'un crédit d'un montant d'impôt pouvant être par ailleurs versé en vertu du décret.

Tout d'abord, en réponse à votre deuxième question, j'aimerais souligner que l'article 3 du décret prévoit qu'aucune remise n'est possible à l'égard d'un montant d'impôt qui a été par ailleurs remboursé, remis ou crédité. L'objectif de cette disposition est simplement de limiter la remise de sorte que l'employé ne bénéficie pas d'un double allègement fiscal. L'article 3 n'exige pas que l'employé prouve qu'il n'a pas déjà bénéficié d'un allègement fiscal.

En ce qui concerne l'exigence relative aux documents à l'article 4, une certaine latitude est donnée quant aux documents qui pourraient être utilisés. Cette latitude est nécessaire pour tenir compte de la diversité des faits et des situations qui peuvent exister, comme l'État dans lequel réside la personne qui demande la remise.

En ce qui concerne les autres questions liées à l'impôt, l'Agence du revenu du Canada fournit des conseils aux contribuables touchés au sujet des documents qui peuvent être exigés. Nous croyons comprendre que l'Agence conseille aux employés recrutés sur place de fournir des copies (i) des déclarations de revenus visées et (ii) des formulaires W5 qu'ils ont reçus afin qu'on puisse vérifier leur employeur et l'impôt retenu, ou encore un relevé de compte de l'Internal Revenue Service. Ces documents sont généralement suffisants pour permettre le traitement de la remise, ce qui est l'objectif principal de l'article 4.

Pour ces raisons, nous estimons qu'il n'est pas nécessaire de modifier l'alinéa 4b).



Conclusion

J'espère que ce qui précède constitue une réponse satisfaisante à votre lettre du 21 août 2018. Nous sommes heureux de préciser les raisons pour lesquelles certains choix de rédaction ont été faits lors de la préparation du décret. Comme nous l'avons indiqué ci-dessus, nous n'estimons pas que le décret doive être modifié.

Si vous le souhaitez, je me ferai un plaisir de demander de plus amples renseignements au ministère des Finances.

Je vous prie d'agréer, Madame, mes sincères salutations.

Isabelle F. Jacques
Sous-ministre adjointe
Portefeuille des organismes centraux, ministère de la Justice
90, rue Elgin, bureau 17-066
Ottawa (Ontario) K1A 0G5
613-369-3305
Isabelle.Jacques3@canada.ca

c. c. Andrew Marsland, sous-ministre adjoint principal

Direction de la politique de l'impôt
Ministère des Finances

Brian Emewein, sous-ministre adjoint
Direction de la politique de l'impôt – Législation
Ministère des Finances

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN
DE LA RÉGLEMENTATION

A/s DU SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL. : 995-0751
TÉLÉC. : 943-2109

COPRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOSEPH A. DAY
HAROLD ALBRECHT, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

VANCE BADAWEY, DÉPUTÉ
PIERRE-LUC DUSSEAULT, DÉPUTÉ



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATION

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

COPRÉSIDENTS

SENATOR JOSEPH A. DAY
HAROLD ALBRECHT, M.P.

VICE CHAIRS

VANCE BADAWEY, M.P.
PIERRE-LUC DUSSEAULT, M.P.



Le 28 mai 2019

Madame Isabelle T. Jacques
Sous-ministre adjointe
Direction juridique, ministère des Finances
Édifice J.-M.-Flaherty
90, rue Elgin, 17^e étage, bureau 17065
Ottawa (Ontario) K1A 0G5

Translation/Traduction

Isabelle.Jacques3@canada.ca

Madame,

N/Réf. : TR/2018-30 Décret de remise visant des employés recrutés sur place
par l'ambassade et les consulats du Canada aux États-Unis

Je me reporte à votre lettre du 4 avril 2019 concernant le décret susmentionné et je vous serais reconnaissant de bien vouloir me donner des conseils supplémentaires concernant une question.

2. Alinéa 2b)

En réponse à l'observation selon laquelle les mots « if any » figurent dans la version anglaise de cette disposition sans aucun terme correspondant dans la version française, vous avez indiqué dans votre lettre que vous n'étiez pas d'accord avec le fait qu'une telle formulation, comme « le cas échéant », soit nécessaire dans la version française. Vous avez écrit ce qui suit :

Si aucun montant positif n'est payé, le montant payé est nul et, par conséquent, le montant remis est nul. Dans la version anglaise, s'il n'y a pas de montant, le résultat de l'alinéa 2b) est de zéro, et il n'y a pas de montant à remettre.

Il semble que cette explication s'appliquerait également aux versions anglaise et française de l'alinéa 2b), même en l'absence des mots « if any » dans la version

- 2 -



anglaise. Le Comité peut-il donc conclure que les mots « if any » sont tout aussi inutiles dans la version anglaise que « le cas échéant » le serait dans la version française?

Si, en revanche, le Ministère s'oppose à la suppression des mots « if any » de la version anglaise, il doit fournir une raison pour justifier son maintien dans celle-ci. On pourrait supposer que le même raisonnement s'appliquerait aux deux versions.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Sincères salutations,

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mn



Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
KIA OGS

Received/Reçu
5 février 2020
Regulations/Réglementation

Translation/Traduction

31 JANV. 2020

Monsieur,

Objet : TR/2018-30 *Décret de remise visant des employés recrutés sur place de l'ambassade et des consulats du Canada aux États-Unis*

Je vous remercie de vos lettres datées du 28 mai 2019 et du 7 octobre 2019 concernant le deuxième point de ma lettre du 4 avril 2019. Je vous prie de bien vouloir excuser le retard pris pour y répondre.

Dans votre lettre du 28 mai 2019, vous suggérez de modifier le décret susmentionné en en supprimant les mots « if any » de l'alinéa 2b) de la version anglaise. À partir du raisonnement que je vous ai présenté dans ma lettre du 4 avril 2019 au sujet de la version française, vous soutenez que les mots « if any » sont tout aussi inutiles dans la version anglaise que l'expression « le cas échéant » le serait dans la version française.

La présence des mots « if any » dans la version anglaise d'une disposition législative sans qu'il y ait d'équivalent dans la version française n'est pas un fait unique. Le Parlement du Canada a adopté de telles dispositions à maintes reprises. Dans certains cas, en raison des particularités de chaque langue officielle, l'utilisation des mots « if any » peut s'avérer nécessaire dans la version anglaise, mais pas dans la version française.

Dans d'autres cas, toutefois, les mots « if any » peuvent être omis de la version anglaise sans modifier le sens prévu d'une disposition. Selon votre suggestion, les fonctionnaires du ministère des Finances ont l'intention de proposer que les mots « if any » soient supprimés de l'alinéa 2b) de la version anglaise du décret.

.../2



J'espère que ce qui précède constitue une réponse satisfaisante à vos lettres au sujet du décret.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Isabelle F. Jacques
Sous-ministre adjointe
Portefeuille des organismes centraux
Ministère de la Justice
613-369-3305

c. c. Andrew Marsland, sous-ministre adjoint principal
Direction de la politique de l'impôt
Ministère des Finances

Brian Emewein, sous-ministre adjoint – Législation
Direction de la politique de l'impôt
Ministère des Finances

Appendix G

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

Email: sjcsr-cmper@parl.gc.ca



PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Courriel: sjcsr-cmper@parl.gc.ca



October 15, 2020

Ms. Catherine Adam
Senior Assistant Deputy Minister
Strategic and Service Policy Branch
Employment and Social Development Canada
Place du Portage - Phase IV
140 Promenade du Portage, 3rd Floor
GATINEAU, Quebec K1A 0J9

catherine.adam@hrsdc-rhdcc.gc.ca

Dear Ms. Adam :

Our Files: SOR/2020-182, Regulations Amending the Canada Student Financial Assistance Regulations
SOR/2020-184, Regulations Amending the Canada Student Loans Regulations

I have reviewed the above-mentioned amending regulations prior to placing them before the Joint Committee and would draw your attention to the following matters. Except where noted otherwise, provisions are referenced below in relation to the *Canada Student Financial Assistance Regulations*.

1. Subsection 7.1(1), definition of “parental leave”

The French version of this definition lacks the qualifier found in its English counterpart, that a newborn child must be “of the borrower” for the purposes of parental leave. As a result, the French version allows for a considerably broader application of “parental leave” than the English. For example, a student borrower whose spouse or partner gives birth would qualify for parental leave under the French version but not the English version.



An amendment appears necessary in order to set out a consistent definition in both languages. In addition, your advice would be valued as to which version of this definition is currently being applied by the Department.

This concern also applies to the definition found in subsection 4(1) of the *Canada Student Loans Regulations*.

2. Subsections 7.1(2) and 12.21(1)

These provisions state that the Minister “may” grant a period of postponement of repayment to a borrower who ceases to be a full-time student by reason of medical leave or parental leave (as defined in subsection 7.1(1)).

The use of the word “may” denotes discretion, in this case to refuse to grant the postponement. The power to grant a postponement pursuant to these two provisions only applies where the circumstances of the borrower meets the definition of “medical leave” or “parental leave.” Discretion is not necessary for the Minister to determine whether the factual circumstances are met for a borrower to be entitled to a medical or parental leave. For what reason, then, does the Minister require discretion to refuse to grant a postponement to which a borrower would otherwise be entitled? Under what circumstances is it expected that the Minister may refuse to grant a postponement despite that the conditions described in the definition of “medical leave” or “parental leave” are met? What are the relevant factors to be considered in refusing to grant a postponement?

If it is not necessary that the Minister be provided with discretionary power for the purposes of these provisions, then subsections 7.1(2) and 12.21(1) should be amended to replace “may” with “shall” or “must.”

I would note that the Committee raised a similar concern in respect of subsections 23(1) and 24(1) of the *Canada Student Financial Assistance Regulations* in connection with SOR/2009-212. Consequently, those provisions were amended by SOR/2017-131 to replace “may” with “shall.”

This concern also applies to subsection 4(2) of the *Canada Student Loans Regulations*.

3. Paragraphs 7.1(2)(a) and 12.21(1)(a)

In the case of medical leave, these provisions specify that an application for a period of postponement of repayment must be made no later than 12 months after “the date specified by a medical professional.” Neither these provisions nor the definition of “medical leave” clarify the nature of this “date” to be specified by a medical professional. It could be taken, at the least, to mean the date that the relevant medical problem arose, the date that the medical leave commenced, or the date that



the medical professional recorded their opinion for the purposes of the medical leave. Obviously, in many cases these dates may differ from each other.

Reference to the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying SOR/2020-182 suggests that these provisions are intended to refer to the date that the medical problem arose. This is not, however, clear from the wording of these provisions. Paragraphs 7.1(2)(a) and 12.21(1)(a) should therefore be clarified in order to avoid any possible confusion or unnecessary dispute.

This concern also applies to paragraph 4(2)(a) of the *Canada Student Loans Regulations*.

4. Lack of a Power to Extend the Period of Postponement of Repayment

Subsection 7.1(2) empowers the Minister to grant to a borrower a period of postponement of repayment. Subsections (4) and (5) then permit a borrower to submit requests for up to two six-month extensions of that period. There are no consequential provisions, however, that empower the Minister to grant those requests.

I assume that it was intended for a “request” made under subsection (4) or (5) to be considered an “application” for the purposes of subsection (2). This would seem to follow, as the actual relief provided to a borrower is established under subsection (3), which states that “if the Minister grants the borrower’s application, the borrower is deemed to continue to be a full-time student... for a six-month period.” Again, this language requires that an “application” be granted. The only application referred to in any of the relevant provisions is found under subsection (2).

However, it is not merely the difference between the terms “application” and “request” which indicate that subsection (2) is not applicable in the case of a request for an extension. By the terms of subsection (2), an application for a period of postponement of repayment must be made within six months after the borrower ceases their period of studies, and no later than 12 months after the event giving rise to the leave. The Minister’s powers under subsection (2) are only triggered following the submission of an application within that timeframe. Yet, most requests for an extension may fall beyond this timeframe.

Thus, in order for an extension described in subsections 7.1(4) or (5) to be granted by the Minister, a provision must be added expressly empowering the Minister to do so.

- 4 -



The same concerns apply in respect of section 12.21 of the *Canada Student Financial Assistance Regulations* and section 4 of the *Canada Student Loans Regulations*.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Sincerely,

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'S. Abel', written in a cursive style.

Shawn Abel
Counsel

/mn



November 24, 2020

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

Received/Reçu
25 November 2020
Regulations/Réglementation

Dear Mr. Abel:

On behalf of Catherine Adam, Senior Assistant Deputy Minister, Employment and Social Development Canada (ESDC), I am writing to thank you for your comments, and provide you with a response to your letter of October 15, 2020 regarding SOR/2020-182, Regulations Amending the *Canada Student Financial Assistance Regulations* and SOR/2020-184, Regulations Amending the *Canada Student Loans Regulations*. In your letter, four comments were brought to our attention and I respond to each comment below.

1. Subsection 7.1(1), definition of “parental leave”

You note that the French version of the definition of “parental leave” does not have the qualifier “of the borrower” as found in the English version, and as a result may allow for considerably broader application. What we understand from the Committee’s letter is that a borrower whose partner gives birth would qualify under the French version, but not the English.

The intent of the measure is to make parental leave available to any/all parents of a child if they meet the eligibility requirements. As such, this measure is set up to provide parental leave, not only maternity leave. Therefore, the English version of this definition aligns with this intent, and this is the interpretation that is currently being applied by the Canada Student Loans Program (CSLP).

You raise an important point in terms of the French not including the qualifier “of the borrower”. As such, we will review this language to ensure that both English and French versions reflect the policy intent and are consistent with one another. Following review of the language, ESDC will explore the possibility of making an amendment.

This comment also responds to your concern regarding the definition in section 4(1) of the *Canada Student Loans Regulations*.

../2



2. Subsections 7.1(2) and 12.21(1)

These provisions state that the Minister “may” grant a period of postponement of repayment to a borrower who ceases to be a full-time student by reason of medical or parental leave. You note in your letter that “may” denotes discretion, in this case to refuse to grant postponement, and you indicate that if it is not necessary for the Minister to have discretionary power, “may” should be replaced with “shall” or “must”. Given that eligibility requirements are specified and constitute factual circumstances, we agree with your comment. ESDC is open to changing the wording from “may” to “shall” or “must”.

ESDC will undertake to make this regulatory amendment.

This comment also responds to your concern regarding section 4(2) of the *Canada Student Loans Regulations*.

3. Paragraphs 7.1(2)(a) and 12.21(1)(a)

The regulations specify that an application for medical leave must be made no later than 12 months after “the date specified by the medical professional”. Your concern is that the date could be interpreted as the date the medical problem arose, the date the medical leave from post-secondary education commenced, or the date the medical professional recorded their opinion.

This date is not specified in the regulations because the regulatory language is intended to provide flexibility to set out in policy what date the medical professional should specify. In establishing an entirely new benefit such as a postponement of repayment for medical reasons, CSLP recognizes it is likely that real-world cases will be encountered that could not be anticipated, despite consultation with stakeholders and pre-publication of the draft regulations in the *Canada Gazette* for public comment. This flexibility will allow CSLP to adjust the policy, within the authority of the regulations, if real-world cases indicate that a different approach, such as a different date, is required.

The point regarding the need for clarity is well-received, however. The *CSLP Policy Manual 2020-2021*, is clear that the date to be specified by the medical professional for the purpose of eligibility for a postponement of repayment by reason of medical leave is the day on which the medical problem significantly interfere with a borrower’s ability to pursue their program of study. This date can occur before, on, or after the date on which the medical professional completes the attestation form provided by the CSLP.

This comment also responds to your concern regarding paragraph 4(2)(a) of the *Canada Student Loans Regulations*.



4. Lack of Power to Extend the Period of Postponement of Repayment

Ss.7.1(2) empowers the Minister to grant a borrower a period of postponement of repayment, and (4) and (5) permit a borrower to request up to two six-month extensions. In your view, there are no consequential provisions that enable the Minister to grant an extension, however.

The policy intent is for borrowers who are approved for the leave to first be granted six months of leave, which can be extended to up to a total 18 months. ESDC will review this provision with a view to ensuring that the Minister has the power to grant such extensions, and if needed undertake regulatory amendments.

This comment also responds to your concern regarding section 12.21 of the *Canada Student Financial Assistance Regulations* and section 4 of the *Canada Student Loans Regulations*.

Thank you again for your comments.

We trust the above is satisfactory.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Atiq Rahman', with a long horizontal flourish extending to the right.

Atiq Rahman
Acting Assistant Deputy Minister, Learning Branch

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

C/O THE SENATE
OTTAWA K1A 0A4
TEL: 613-995-0751
FAX: 613-943-2109
SJCSR-CMPER@parl.gc.ca



PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

A/S LE SÉNAT
OTTAWA K1A 0A4
TÉL : 613-995-0751
TÉLÉCOPIEUR : 613-943-2109
SJCSR-CMPER@parl.gc.ca



20 December 2022

Ms. Catherine Adam
Senior Assistant Deputy Minister
Strategic and Service Policy Branch
Employment and Social Development Canada
Place du Portage - Phase IV
140 Promenade du Portage, 3rd Floor
Gatineau, Quebec K1A 0J9

catherine.adam@hrsdc-rhdcc.gc.ca

Our Files: SOR/2020-182, Regulations Amending the Canada Student Financial Assistance Regulations
SOR/2020-184, Regulations Amending the Canada Student Loans Regulations

I refer to Mr. Atiq Rahman's letter of 24 November 2020 concerning the above-noted amending regulations. Mr. Rahman's letter in part agreed to make amendments addressing item 2, and your advice would be valued as to when these amendments are expected to be completed, as well as any further amendments that may be forthcoming to address the matters discussed below.

In addition, your further advice would be valued concerning the following matters. Items are numbered as in the prior correspondence, for ease of reference.

1. Definition of "parental leave," subsection 7.1(1), *Canada Student Financial Assistance Regulations*, and subsection 4(1), *Canada Student Loans Regulations*

In connection with the discrepancy identified between the French and English versions of this definition, Mr. Rahman's letter stated that the Department's intent was that "any/all parents of a child" could be eligible for leave, rather than just the mother of a child. Strangely, the letter then goes on to state that "the English version of this definition aligns with this intent," which does not seem correct. As my letter of 15 October 2020 explained, the French version is the broader of the two and would allow the spouse or partner of a person who gives birth to qualify for parental leave.



In any case, Mr. Rahman’s letter stated that the Department would “explore the possibility of making an amendment.” I must reiterate that the two versions of this definition are discrepant and provide for substantially different meanings. Moreover, although the Department prefers to employ the broader definition of the two, this meaning may not be that which is legally applicable. The *shared meaning rule* may require that the common meaning, which is to say the narrower meaning, between these two versions must apply.¹ As such, an amendment to bring these two versions of the definition of “parental leave” into harmony is necessary.

Can the Committee therefore expect that amendments resolving this matter are forthcoming?

3. Paragraphs 7.1(2)(a) and 12.21(1)(a), Canada Student Financial Assistance Regulations, and paragraph 4(2)(a), Canada Student Loans Regulations

Mr. Rahman’s letter indicated that the ambiguity identified in the phrase “the date specified by the medical profession” as used in these provisions was intentional, as it would “provide flexibility to set out in policy what date the medical professional should apply.”

Policy, however, is not law; it is not binding any may be changed without notice at any time. Given that these provisions set out limitations on an applicant’s right to apply for medical leave, flexibility on the part of the responsible department to administer the regulations by way of administrative policy amounts to uncertainty with respect to an applicant’s precise rights and obligations.

It was stated that flexibility was necessary due to the establishment by way of these amending regulations of “an entirely new benefit [where] real-world cases will be encountered that could not be anticipated.” Presumably now that some 2 and a half years have passed, the Department has acquired sufficient experience with respect to the provision of this benefit. In particular, Mr. Rahman’s letter indicated that the Department determined its preferred policy, as set out in the *CSLP Policy Manual 2020-2021*, that the application period should run from “the day on which the medical problem significantly interfere[s] with a borrower’s ability to pursue their program of study.”

This is a specific rule, and not one at all apparent from the text of the regulatory provisions in question. There does not appear to be any reason why the provisions should not now be amended to clarify the specific date required. Should “real-world cases indicate that a different approach... is required” at some point in the future, as suggested in Mr. Rahman’s letter, the regulations may always be amended again.

4. Lack of a Power to Extend the Period of Postponement of Repayment

My letter of 15 October 2020 raised the concern that the Minister does not seem to be granted the necessary power under the regulations to provide an extension, upon request of a borrower, to a period of postponement of repayment. Mr. Rahman’s letter stated that the Department would review this matter and undertake the necessary amendments “if needed.”

¹ See, for example, *Sullivan on the Construction of Statutes*, 6th ed., at para. 5.38 (page 129).



Has the Department completed its review of this matter and are amendments forthcoming to address this concern? If not, the Committee shall appreciate being provided with the Department's reasons therefor.

Sincerely,

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'S. Abel'.

Shawn Abel
Counsel

/bd



May 18, 2023

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Abel:

On behalf of Catherine Adam, Senior Assistant Deputy Minister, Strategic and Service Policy Branch, Employment and Social Development Canada, I am responding to your letter of December 20, 2022. Thank you for your comments regarding SOR/2020-182, Regulations Amending the *Canada Student Financial Assistance Regulations* and SOR/2020-184, Regulations Amending the *Canada Student Loans Regulations*. Please find below my responses to each of your comments.

Comment #1: Subsection 7.1(1), definition of “parental leave”

You note that the English version of the definition of “parental leave” has the qualifier “of the borrower”, and as a result does not seem to support our intent that parental leave apply to “any/all parents of a child.”

The intent of the wording “of the borrower” was to specify that the parental leave must follow the birth, finalization of an adoption or commencement of the guardianship or tutorship of a child “of the borrower”. In other words, the child must be a dependant of the borrower. Any/all borrowers with a dependant child would be eligible for parental leave, following one of these circumstances. This is the interpretation that is currently being applied by the Canada Student Financial Assistance (CSFA) Program. We understand that there is a discrepancy between the English and French versions, and that the language of the French version should be amended to also include the qualifier, “of the borrower”. As such, the CSFA Program will undertake to make this regulatory amendment.

We will endeavour to implement these changes by March 31, 2025.

Comment #2: Subsections 7.1(2) and 12.21(1)

You had provided a comment in your original correspondence of October 15, 2022. However, I responded to that comment on November 24, 2022. You did not reference it in your latest correspondence, but I am referring to it here for completeness.

- 2 -



Comment #3: Paragraphs 7.1(2)(a) and 12.21(1)(a)

You noted that the regulations specify that an application for medical leave must be made no later than 12 months after “the date specified by the medical professional”, and that since we have determined our preferred policy, as set out in the *CSFA Program Policy Manual*, the regulations should be changed to match. You also stated that, should a different approach be required at some point in the future, the regulations could be amended again.

As previously noted, the ambiguity in the regulations is intentional, as it provides flexibility to set out in policy what date the medical professional should specify. This affords the CSFA Program the agility to adjust the policy within the authority of the regulations if real-world cases indicate that a different approach, such as a different date, is required.

You raise an important point in terms of the benefit having been in place now for over two years, which has given the CSFA Program more experience with real-life cases. As such, we will review the policy to determine whether more specificity could be added into the regulations. Following this review, the CSFA Program will explore the possibility of making an amendment.

Comment #4: Lack of Power to Extend the Period of Postponement of Repayment

You indicated that for the Minister to have the authority to grant a borrower a period of postponement for repayment (provided under Subsection 7.1(2)) and for borrowers to have the option to submit requests for up to two six-month extensions of said postponement period, provisional requests are required to allow the Minister to grant these postponement requests.

The CSFA Program will undertake regulatory amendments to ensure that the Minister has the power to grant extensions to the period of postponement of repayment.

We will endeavour to implement these changes by March 31, 2025.

I trust the above is satisfactory. Thank you again for your comments.

Yours sincerely,

Atiq Rahman
Assistant Deputy Minister, Learning Branch
Employment and Social Development Canada

Annexe G

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

Email: sjcsr-cmper@parl.gc.ca



PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s DU SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4
TÉL. : 995-0751
TÉLÉCOPIEUR : 943-2109

Courriel : sjcsr-cmper@parl.gc.ca



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 15 octobre 2020

Madame Catherine Adam
Sous-ministre adjointe principale
Direction générale des politiques stratégiques et de service
Emploi et Développement social Canada
Place du Portage, phase IV
140, promenade du Portage, 3^e étage
Gatineau (Québec) K1A 0J9

catherine.adam@hrsdc-rhdcc.gc.ca

N/Réf. : DORS/2020-182, Règlement modifiant le Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants
DORS/2020-184, Règlement modifiant le Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants

Madame,

J'ai examiné les règlements modificatifs susmentionnés avant de les soumettre au Comité mixte et j'aimerais porter les éléments suivants à votre attention. Sauf indication contraire, les dispositions mentionnées ci-après sont celles du *Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants*.

1. Paragraphe 7.1(1), définition de « congé parental »

Contrairement à la version anglaise, la version française ne précise pas qu'un nouveau-né doit être celui « de l'emprunteur » (*of the borrower*) aux fins de l'octroi du congé parental. Par conséquent, la version française permet une application beaucoup plus large du « congé parental » que la version anglaise. Par exemple, un étudiant emprunteur dont l'épouse ou la partenaire donne naissance à un enfant



pourrait être admissible à un congé parental selon la version française, mais pas selon la version anglaise.

Il semble nécessaire d'apporter une modification pour que les deux versions linguistiques soient cohérentes. En outre, nous vous saurions gré d'indiquer laquelle des deux versions de cette définition le Ministère applique à l'heure actuelle.

Le même problème se retrouve dans la définition figurant au paragraphe 4(1) du *Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants*.

2. Paragraphe 7.1(2) et 12.21(1)

Ces dispositions indiquent que le ministre « peut » (*may*) accorder un différé de remboursement à un emprunteur qui cesse d'être un étudiant à temps plein parce que celui-ci est en congé pour raisons médicales ou en congé parental (conformément aux définitions du par. 7.1(1)).

Le mot « peut » implique un pouvoir discrétionnaire, en l'occurrence celui de refuser l'octroi d'un différé. Le pouvoir d'accorder un différé en vertu de ces deux dispositions se limite aux cas où la situation de l'emprunteur répond à la définition du « congé pour raisons médicales » ou du « congé parental ». Le ministre n'a pas besoin d'un pouvoir discrétionnaire pour déterminer si l'emprunteur satisfait à tous les critères requis pour être admissible à un congé parental ou à un congé pour raisons médicales. Pourquoi le ministre devrait-il donc avoir le pouvoir discrétionnaire de refuser l'octroi d'un différé auquel l'emprunteur aurait normalement droit? Dans quelles circonstances le ministre pourrait-il refuser d'accorder un différé alors que les conditions décrites dans la définition du « congé pour raisons médicales » ou du « congé parental » sont remplies? Quels sont les facteurs pertinents à prendre en considération pour refuser d'accorder un différé?

S'il n'est pas nécessaire que le ministre dispose d'un pouvoir discrétionnaire pour l'application de ces dispositions, il faudrait alors modifier les paragraphes 7.1(2) et 12.21(1) en remplaçant « peut » (*may*) par « doit » (*shall* ou *must*).

Je souligne que le Comité avait soulevé une préoccupation similaire concernant les paragraphes 23(1) et 24(1) du *Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants* dans le cadre du DORS/2009-212. Le DORS/2017-131 avaient ensuite modifié ces dispositions en remplaçant « peut » (*may*) par « doit » (*shall*).

Ce problème touche aussi le paragraphe 4(2) du *Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants*.

3. Alinéas 7.1(2)a) et 12.21(1)a)

Ces dispositions précisent que, dans le cas d'un congé pour raisons médicales, la demande de différé de remboursement doit être présentée au plus tard 12 mois



après « la date précisée par le professionnel de la santé ». Ni ces dispositions ni la définition du « congé pour raisons médicales » ne précisent la nature de cette « date » qui doit être indiquée par un professionnel de la santé. On pourrait penser qu'il s'agit, par exemple, de la date à laquelle le problème médical est apparu, de la date du début du congé pour raisons médicales ou de la date à laquelle le professionnel de la santé a consigné sa recommandation. Évidemment, dans bien des cas, ces différentes dates ne coïncideront pas.

Selon le résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant le DORS/2020-182, il semblerait que ces dispositions renvoient à la date à laquelle le problème d'ordre médical est survenu. Toutefois, le libellé de ces dispositions ne l'indique pas clairement. Les alinéas 7.1(2)a) et 12.21(1)a) devraient donc être clarifiés afin d'éviter toute confusion ou tout litige inutile.

L'alinéa 4(2)a) du *Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants* pose le même problème.

4. Absence de pouvoir de prolongation du différé de remboursement

Le paragraphe 7.1(2) confère au ministre le pouvoir d'accorder un différé de remboursement à un emprunteur. Quant aux paragraphes (4) et (5), ils permettent à l'emprunteur de demander au plus deux prolongations de six mois chacune. Il n'y a cependant aucune disposition corrélative qui habilite le ministre à accorder les prolongations demandées.

L'intention était, je présume, qu'une demande (*request*) présentée au titre du paragraphe (4) ou (5) soit considérée comme une demande (*application*) aux fins du paragraphe (2). Cette interprétation semble logique, puisque l'allègement financier accordé à un emprunteur est établi au paragraphe (3), lequel indique, dans sa version anglaise, que « if the Minister grants the borrower's application, the borrower is deemed to continue to be a full-time student... for a six-month period ». Encore une fois, ce libellé implique l'acceptation d'une « demande » (*application*). Le terme *application* figure au paragraphe (2), mais dans aucune autre disposition pertinente.

Cependant, ce n'est pas seulement l'emploi de termes différents (*application* et *request*) qui indique que le paragraphe (2) n'est pas applicable dans le cas d'une demande de prolongation. Le paragraphe (2) prévoit que la demande de différé de remboursement doit être présentée dans les six mois suivant la fin de la période d'études de l'emprunteur et au plus tard dans les 12 mois qui suivent l'événement donnant lieu au congé. Le ministre ne peut exercer ses pouvoirs en vertu du paragraphe (2) que si la demande a été présentée dans ce délai. Or, la plupart des demandes de prolongation dépasseront sans doute cette échéance.

Par conséquent, pour que le ministre ait le pouvoir nécessaire pour accorder une prolongation décrite aux paragraphes 7.1(4) ou (5), il convient d'ajouter une disposition l'habilitant expressément à le faire.

- 4 -



Le même problème se présente à l'article 12.21 du *Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants* et à l'article 4 du *Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants*.

Dans l'attente de vos observations sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

[VERSION ORIGINALE SIGNÉE PAR SHAWN ABEL]

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mn

EN-TÊTE D'EMPLOI ET DÉVELOPPEMENT SOCIAL CANADA



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 24 novembre 2020

Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat

Reçu / Received
Le 25 novembre 2020
Réglementation / Regulations

Monsieur,

Je vous écris au nom de Catherine Adam, sous-ministre adjointe principale, Direction générale des politiques stratégiques et de service, Emploi et Développement social Canada (EDSC), pour vous remercier de vos commentaires et pour donner suite à votre lettre du 15 octobre 2020 concernant le Règlement modifiant le Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants, DORS/2020-182, et le Règlement modifiant le Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants, DORS/2020-184. Vous trouverez ci-dessous les réponses à chacun des quatre commentaires formulés dans votre lettre.

1. Paragraphe 7.1(1), définition de « congé parental »

Vous notez que l'expression qualificative « of the borrower » (de l'emprunteur), présente dans la version anglaise, n'a pas son équivalent dans la version française et que, par conséquent, l'application de cette dernière pourrait être considérablement élargie. Nous comprenons, d'après la lettre du Comité, qu'un emprunteur dont la partenaire donne naissance à un enfant serait admissible au congé parental en application de la version française, mais pas de la version anglaise.

L'intention de cette mesure est de rendre le ou les parents de l'enfant admissibles au congé parental s'ils remplissent les conditions d'admissibilité. Ainsi, cette mesure est conçue pour octroyer un congé parental, et non uniquement un congé de maternité. La version anglaise de la définition est donc conforme à cette intention, et le Programme canadien de prêts aux étudiants (PCPE) applique actuellement cette interprétation.

Vous soulevez un point important en mentionnant que la version française ne contient pas l'équivalent de l'expression qualificative « of the borrower » (de l'emprunteur). Nous allons donc revoir cette formulation afin de nous assurer que les versions anglaise et française reflètent l'intention de la politique et sont cohérentes entre elles. À la suite de l'examen du libellé, EDSC étudiera la possibilité d'une modification.

Ce qui précède répond également à votre préoccupation quant à la définition figurant à l'article 4(1) du *Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants*.



2. Paragraphe 7.1(2) et 12.21(1)

Ces dispositions indiquent que le ministre « peut » accorder un différé de remboursement à un emprunteur qui cesse d'être un étudiant à temps plein en raison d'un congé pour raisons médicales ou d'un congé parental. Dans votre lettre, vous notez que le terme « peut » indique un pouvoir discrétionnaire, en l'occurrence celui de refuser l'octroi d'un différé; vous ajoutez que, s'il n'est pas nécessaire que le ministre dispose d'un pouvoir discrétionnaire, le terme « peut » (*may*) devrait être remplacé par « doit » (*shall* ou *must*). Étant donné que les conditions d'admissibilité sont précisées et correspondent à des circonstances concrètes, nous sommes d'accord avec votre commentaire. EDSC est ouvert à l'idée de remplacer « peut » (*may*) par « doit » (*shall* ou *must*).

EDSC entreprendra des démarches pour apporter cette modification réglementaire.

Ce qui précède répond aussi à votre préoccupation concernant le paragraphe 4(2) du *Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants*.

3. Alinéas 7.1(2)a) et 12.21(1)a)

Le règlement précise que, dans le cas d'un congé pour raisons médicales, la demande de différé de remboursement doit être présentée au plus tard 12 mois après « la date précisée par le professionnel de la santé ». Vous craignez que cette date puisse être interprétée comme étant celle où le problème médical est apparu, celle où les études postsecondaires ont été interrompues pour des raisons médicales ou, encore, celle où le professionnel de la santé a consigné sa recommandation.

Or, il est intentionnel que le règlement ne précise pas la nature de cette date; ainsi, son libellé offre la flexibilité nécessaire pour établir dans la politique la date que le professionnel de la santé devrait indiquer. Lorsqu'il crée une toute nouvelle mesure comme le différé de remboursement pour raisons médicales, le PCPE sait que des cas particuliers et imprévus surviendront probablement, malgré la consultation des parties prenantes et la publication préalable du projet de règlement dans la Gazette du Canada, qui permet de recueillir l'avis du public. Grâce à cette flexibilité, le PCPE pourra, en vertu des pouvoirs prévus dans la réglementation, adapter la politique dans l'éventualité où des cas réels indiqueraient qu'une approche différente, telle que l'établissement d'une nouvelle date, est nécessaire.

Cela dit, nous reconnaissons la nécessité d'éclaircir les choses. Comme le *manuel des politiques du PCPE 2020-2021* l'indique clairement, aux fins de l'admissibilité à un différé de remboursement en raison d'un congé pour raisons médicales, la date que doit préciser le professionnel de la santé est celle où le problème d'ordre médical compromet substantiellement la capacité de l'emprunteur à poursuivre son programme d'études. Cette date peut être antérieure, postérieure ou égale à la date à laquelle le professionnel de la santé remplit le formulaire d'attestation fourni par le PCPE.

Ce qui précède répond aussi à votre préoccupation concernant l'alinéa 4(2)a) du *Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants*.



4. Absence de pouvoir de prolongation du différé de remboursement

En vertu du paragraphe 7.1(2), le ministre a le pouvoir d'accorder un différé de remboursement et, en vertu des paragraphes (4) et (5), l'emprunteur peut demander jusqu'à deux prolongations de six mois du différé. Cependant, à votre avis, aucune disposition corrélative n'habilite le ministre à accorder une prolongation. L'intention de la politique est de faire en sorte que les emprunteurs dont la demande de congé est approuvée bénéficient d'abord d'un congé de six mois, lequel pourra être prolongé jusqu'à concurrence de 18 mois au total. EDSC examinera cette disposition pour s'assurer que le ministre a le pouvoir d'accorder de telles prolongations et, au besoin, apportera des modifications à la réglementation.

Ce qui précède répond aussi à vos préoccupations concernant l'article 12.21 du *Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants* et l'article 4 du *Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants*.

Je vous remercie encore pour vos commentaires et j'espère que ces renseignements répondront à vos questions.

Sincères salutations,

[VERSION ORIGINALE SIGNÉE PAR ATIQ RAHMAN]

Atiq Rahman
Sous-ministre adjoint par intérim, Direction générale de l'apprentissage

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

C/O THE SENATE
OTTAWA K1A 0A4
TEL: 613-995-0751
FAX: 613-943-2109
SJCSR-CMPER@parl.gc.ca



PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

A/S LE SÉNAT
OTTAWA K1A 0A4
TÉL : 613-995-0751
TÉLÉCOPIEUR : 613-943-2109
SJCSR-CMPER@parl.gc.ca



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 20 décembre 2022

Madame Catherine Adam
Sous-ministre adjointe principale
Direction générale des politiques stratégiques et de service
Emploi et Développement social Canada
Place du Portage – phase IV
140, promenade du Portage, 3^e étage
Gatineau (Québec) K1A 0J9

catherine.adam@hrsdc-rhdcc.gc.ca

N/Réf. : DORS/2020-182, Règlement modifiant le Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants
DORS/2020-184, Règlement modifiant le Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants

Je vous renvoie à la lettre du 24 novembre 2020 de M. Atiq Rahman concernant les règlements modificatifs susmentionnés. Dans sa lettre, M. Rahman a notamment accepté d'apporter des modifications concernant le point 2; je vous saurais gré de m'indiquer quand ces modifications devaient être effectuées, ainsi que toutes autres modifications à venir relativement aux questions présentées ci-dessous.

En outre, je vous serais reconnaissant de me donner votre avis sur les questions suivantes. À titre de référence, les points sont numérotés comme dans la correspondance précédente.

1. Définition de « congé parental », paragraphe 7.1(1), Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants, et paragraphe 4(1), Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants

Concernant la divergence relevée entre les versions anglaise et française de cette définition, M. Rahman a affirmé dans sa lettre que l'intention du Ministère était que le ou les parents de l'enfant pouvaient être admissibles au congé, plutôt que seulement la mère de l'enfant. Curieusement, la lettre mentionne ensuite que la version anglaise de la définition est conforme à cette intention, ce qui apparaît inexact. Comme je l'explique dans ma lettre du 15 octobre 2020, la version française est la



plus générale des deux et rendrait admissible au congé parental l'époux ou le conjoint de la personne ayant donné naissance à l'enfant.

En tout état de cause, M. Rahman a déclaré dans sa lettre que le Ministère examinerait la possibilité d'une modification. Je dois souligner de nouveau que les deux versions de cette définition divergent, donnant au terme des sens substantiellement différents. En outre, bien que le Ministère préfère employer la définition la plus générale des deux, il se peut que cette dernière ne soit pas celle qui est juridiquement applicable. En vertu du *principe du sens commun*, il se pourrait que ce soit le sens qui est commun aux deux versions, à savoir le sens le plus restreint, qui doit s'appliquer¹. Une modification est donc nécessaire pour harmoniser les deux versions de la définition de « congé parental ».

Le Comité peut-il par conséquent s'attendre à ce que des modifications pour régler cette question soient prochainement adoptées?

3. Alinéas 7.1(2)a) et 12.21(1)a), Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants, et alinéa 4(2)a), Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants

Dans sa lettre, M. Rahman a indiqué que l'ambiguïté relevée dans l'expression « la date précisée par le professionnel de la santé », employée dans ces dispositions, était intentionnelle parce qu'elle offrirait la flexibilité nécessaire pour établir dans la politique la date que le professionnel de la santé devrait utiliser.

Or, une politique n'a pas valeur de loi. Une politique n'a pas force exécutoire et peut être modifiée en tout temps, sans préavis. Étant donné que ces dispositions prévoient des restrictions à l'égard du droit d'une personne à demander un congé pour des raisons médicales, donner au ministère concerné la flexibilité nécessaire pour appliquer la réglementation en fonction d'une politique administrative revient à créer une incertitude quant aux droits et obligations du demandeur.

On a déclaré que cette flexibilité était nécessaire parce que ces règlements modificatifs établissaient une prestation entièrement nouvelle qui donnera lieu à des cas réels qui ne peuvent être prévus. On peut maintenant présumer, quelque deux années et demie plus tard, que le Ministère a acquis une expérience suffisante de la mise en œuvre de cette prestation. Plus particulièrement, M. Rahman mentionnait dans sa lettre que le Ministère a décidé que, conformément au *manuel des politiques du PCPE 2020-2021*, la période de demande débiterait le jour où le problème d'ordre médical compromet substantiellement la capacité du demandeur à poursuivre son programme d'études.

Il s'agit-là d'une règle précise, qui n'est pas du tout évidente dans le texte des dispositions réglementaires en question. Il ne semble y avoir aucune raison pour ne pas modifier maintenant les dispositions afin de préciser la date voulue. Si, plus tard, des cas réels montrent qu'une approche différente est requise, comme l'a indiqué M. Rahman dans sa lettre, la réglementation pourra toujours être modifiée de nouveau.

¹ Voir, par exemple, *Sullivan on the Construction of Statutes*, 6^e éd., par. 5.38 (page 129).



4. Absence de pouvoir de prolongation du différé de remboursement

Dans ma lettre du 15 octobre 2020, je soulignais que, en vertu des règlements, le ministre ne semble pas avoir le pouvoir nécessaire pour accorder, à la demande de l'emprunteur, une prolongation du différé de remboursement. Dans sa lettre, M. Rahman a déclaré que le Ministère examinerait la question et procéderait aux modifications nécessaires, au besoin.

Le Ministère a-t-il examiné la question et des modifications seront-elles apportées prochainement pour régler cette question? Si tel n'est pas le cas, le Comité vous serait reconnaissant de lui fournir une explication à cet égard.

Sincères salutations,

[VERSION ORIGINALE SIGNÉE PAR SHAWN ABEL]

Shawn Abel
Conseiller juridique

/bd

EN-TÊTE D'EMPLOI ET DÉVELOPPEMENT SOCIAL CANADA

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 18 mai 2023

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Je réponds à votre lettre du 20 décembre 2022 au nom de Catherine Adam, sous-ministre adjointe principale, Direction générale des politiques stratégiques et de service, Emploi et Développement social Canada. Je vous remercie de vos commentaires au sujet du Règlement modifiant le Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants, DORS/2020-182, et du Règlement modifiant le Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants, DORS/2020-184. Vous trouverez ci-dessous les réponses à chacun de vos commentaires.

Commentaire 1 : paragraphe 7.1(1), définition de « congé parental »

Vous notez que la version anglaise de la définition de « congé parental » contient l'expression qualificative « of the borrower » (de l'emprunteur), et que cela ne semblerait pas correspondre à notre intention selon laquelle le ou les parents de l'enfant sont admissibles au congé parental.

L'utilisation de l'expression « of the borrower » visait à préciser que le congé parental doit suivre la naissance de l'enfant de l'emprunteur, l'adoption de l'enfant de l'emprunteur ou le moment où l'emprunteur devient le tuteur de l'enfant. Le ou les emprunteurs ayant un enfant à charge seraient admissibles au congé parental si l'une de ces situations s'applique. Il s'agit de l'interprétation qu'applique actuellement le Programme canadien d'aide financière aux étudiants (PCAFE). Nous comprenons qu'il existe une divergence entre les versions anglaise et française et que la formulation de la version française devrait être modifiée afin d'y intégrer l'expression « de l'emprunteur ». En conséquence, le PCAFÉ prendra des mesures pour effectuer cette modification réglementaire.

Nous nous efforcerons de mettre ces modifications en œuvre d'ici le 31 mars 2025.

Commentaire 2 : paragraphes 7.1(2) et 12.21(1)

Vous avez formulé un commentaire dans votre lettre initiale du 15 octobre 2022, commentaire auquel j'ai répondu le 24 novembre 2022. Vous n'en avez pas fait mention dans votre dernière lettre, mais je le signale ici par souci d'exhaustivité.

- 2 -



Commentaire 3 : alinéas 7.1(2)a) et 12.21(1)a)

Vous avez mentionné que la réglementation précise qu'une demande de congé pour raisons médicales doit être faite au plus tard 12 mois après la date précisée par le professionnel de la santé, et que, comme nous avons établi notre politique, notamment dans le *manuel des politiques du PCAFE*, la réglementation devrait être modifiée en conséquence. Vous avez aussi mentionné que, si une approche différente s'avérait nécessaire à l'avenir, la réglementation pourrait toujours être modifiée de nouveau.

Comme nous l'avons mentionné précédemment, l'ambiguïté dans la réglementation est intentionnelle, parce qu'elle offre la flexibilité nécessaire pour établir dans la politique la date que le professionnel de la santé devrait utiliser. Cela permet au PCAFE, en vertu des pouvoirs prévus dans la réglementation, d'adapter la politique dans l'éventualité où des cas réels indiqueraient qu'une approche différente, telle que l'établissement d'une nouvelle date, est nécessaire.

Vous soulevez un point important en mentionnant que la prestation est maintenant en place depuis plus de deux ans et que cela a donné au PCAFE une plus grande expérience des cas réels. En conséquence, nous examinerons la politique afin de déterminer si des précisions pourraient être apportées à la réglementation. À la suite de l'examen, le PCAFE examinera la possibilité d'une modification.

Commentaire 4 : Absence de pouvoir de prolongation du différé de remboursement

Vous avez mentionné qu'une demande provisoire est requise pour que le ministre ait le pouvoir d'accorder à l'emprunteur une prolongation du différé de remboursement (prévu au paragraphe 7.1(2)) et pour que l'emprunteur ait l'option de demander jusqu'à deux prolongations de six mois du différé.

Le PCAFE entreprendra des modifications réglementaires pour que le ministre ait le pouvoir d'accorder une prolongation du différé de remboursement.

Nous nous efforcerons de mettre ces modifications en œuvre d'ici le 31 mars 2025.

J'espère que ces renseignements répondent à vos questions. Je vous remercie encore pour vos commentaires.

Sincères salutations,

Atiq Rahman
Sous-ministre adjoint, Direction générale de
l'apprentissage
Emploi et Développement social Canada

Appendix H

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR JOSEPH A. DAY
HAROLD ALBRECHT, M.P.

VICE CHAIRS

VANCE BADAWEY, M.P.
PIERRE-LUC DUSSEAULT, M.P.



PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

COPRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOSEPH A. DAY
HAROLD ALBRECHT, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

VANCE BADAWEY, DÉPUTÉ
PIERRE-LUC DUSSEAULT, DÉPUTÉ



May 17, 2019

Ms. Lisa Thiele
Senior General Counsel and Director
Canadian Nuclear Safety Commission
Standard Life Centre Building
280 Slater Street, 12th Floor
P.O. Box 1046, Station B
Ottawa, Ontario K1P 5S9

lisa.thiele@canada.ca

Dear Ms. Thiele:

Our File: SOR/2010-107, Regulations Amending the Class II Nuclear Facilities and Prescribed Equipment Regulations

The above-noted instrument was before the Joint Committee at its meeting of 16 May 2019. At that time, members took note of your letter dated 19 June 2018, which indicated that the promised amendments to the *Class II Nuclear Facilities and Prescribed Equipment Regulations* were expected to be made following a review of the Regulations, which had been scheduled for 2019 and had an anticipated completion date of 2021. As this timeframe is somewhat lacking in specificity, members have directed me to inquire about a firmer timeframe for when these amendments will be made.

In addition, your advice would be appreciated as to whether the two amendments that address the French-English discrepancies could go through the Miscellaneous Amendments Regulations process, as indicated as a possibility in your letter dated 24 April 2018, rather than awaiting the complete review.

I look forward to receiving your reply.

Sincerely,

Geoffrey Hilton
Counsel

/mh



Canadian Nuclear
Safety Commission

Commission canadienne
de sûreté nucléaire



July 3, 2019

e-Doc 5560923

RECEIVED / REÇU

JULY 03, 2019

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Mr. Geoffrey Hilton
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

Subject: *SOR/2010-107 Regulations Amending the Class II Nuclear Facilities and Prescribed Equipment Regulations*

Dear Mr. Hilton,

This is in response to your letter dated May 17, 2019 regarding the projected timelines for the amendment of the *Class II Nuclear Facilities and Prescribed Equipment Regulations*.

My client indicates the regulatory policy analysis of the *Class II Nuclear Facilities and Prescribed Equipment Regulations* is currently ongoing and the CNSC is planning to solicit early public feedback on any new or revised proposed regulatory approaches to the regulations following the 2019 Canadian federal election scheduled to take place on or before October 21, 2019. The public feedback will play an important role in determining the type and nature of the regulatory amendments, including views on financial impacts. Pre-publication of draft regulations in *Canada Gazette*, Part I, is anticipated in 2020 with a timeframe for completing the regulatory project in 2021.

In the meantime, the CNSC is addressing the French-English discrepancies as part of a project to amend its *Nuclear Non-proliferation Import Export Control Regulations*, rather than awaiting the complete review of the *Class II Nuclear Facilities and Prescribed Equipment Regulations*. These amendments are currently in drafting and are scheduled for Part I pre-publication in early 2020.

Please feel free to contact me with any further questions or comments in respect of this matter.

I am available to discuss any of the above at your convenience.

Yours sincerely,

Lisa Thiele
Senior General Counsel



Mr. Geoffrey Hilton

-2-

July 3, 2019

c.c.: Pierre-Daniel Bourgeau, Counsel, Legal Services
Colin Moses, Director General, Directorate of Nuclear Substance Regulation
Lynn Forrest, Director, Regulatory Framework Division, Regulatory Policy Directorate
Mark Broeders, Director, Accelerators and Class II Facilities, Directorate of Nuclear Substance Regulation
Brian Torrie, Director General, Regulatory Policy Directorate
Susan Fundarek, Regulatory Framework Officer, Regulatory Policy Directorate
Wayne Gratton, Senior Regulatory Framework Officer, Regulatory Policy Directorate



Canadian Nuclear
Safety Commission

Commission canadienne
de sûreté nucléaire



April 20, 2020

VIA E-MAIL

File No.: 1575-23
e-Doc 6275369

Mr. Geoffrey Hilton
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

Subject: *SOR/2010-107 Regulations Amending the Class II Nuclear Facilities and Prescribed Equipment Regulations*

Dear Mr. Hilton,

This is in response to your letter dated February 17, 2020 regarding the projected timelines for the amendment of the *Class II Nuclear Facilities and Prescribed Equipment Regulations*. As you would be aware, the public health situation related to the COVID-19 crisis has, and is expected to have for some time, implications for regulatory agendas.

In terms of the timing for the planned amendments to the above-noted regulations, the CNSC expects the French-English discrepancies will be addressed as soon as possible, likely in the Fall 2020, through a miscellaneous amendment process.

Regarding the other issues raised by the Committee, the CNSC will be consulting with stakeholders on proposed regulatory changes to the *Class II Nuclear Facilities and Prescribed Equipment Regulations*, in mid to late 2020, before formally requesting drafting from the Department of Justice. Pre-publication of draft regulations is not expected in the Canada Gazette, Part I, before 2021.

Please feel free to contact me with any further questions or comments in respect of this matter.

I am available to discuss any of the above at your convenience.

Yours sincerely,

Lisa Thiele
Senior General Counsel

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

Email: sjcsr-cmper@parl.gc.ca



PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Courriel: sjcsr-cmper@parl.gc.ca



25 January 2021

Ms. Lisa Thiele
Senior General Counsel and Director
Canadian Nuclear Safety Commission
Standard Life Centre Building
280 Slater Street, 12th Floor
P.O. Box 1046, Station B
Ottawa, Ontario K1P 5S9

lisa.thiele@canada.ca

Dear Ms. Thiele:

Our File: SOR/2010-107, Regulations Amending the Class II Nuclear Facilities
and Prescribed Equipment Regulations

I refer to your letter dated 20 April 2020 and would draw your attention to the following two matters.

You indicated in your letter that the French-English discrepancies identified by the Joint Committee would likely be addressed in Fall 2020 through a miscellaneous amendment regulations process. While it is recognized that the current pandemic situation may have caused unusual complications or delays in the Commission's normal operations, I would note that this timeline does not appear to have been met. Therefore, your advice as to when it is now expected that these amendments will be made would be appreciated.

I would additionally value your advice as to whether the proposed amendments to the other issues raised by the Joint Committee will be pre-

- 2 -



published in 2021, as suggested by your letter, and if so, whether a more precise timeline can be provided.

I look forward to receiving your reply.

Sincerely,

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Geoffrey Hilton".

Geoffrey Hilton
Counsel

/mh

**February 9, 2021****VIA E-MAIL**File No.: 1575-23
e-Doc 6485056

Mr. Geoffrey Hilton
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

Subject: RE: Our File: SOR/2010-107, Regulations Amending the Class II Nuclear Facilities and Prescribed Equipment Regulations

Dear Mr. Hilton,

This is in response to your letter dated January 25, 2021 seeking an update to the projected timelines for the amendment of the *Class II Nuclear Facilities and Prescribed Equipment Regulations*. As you rightfully alluded to, the public health situation related to the COVID-19 crisis has had some implications for regulatory agendas.

In terms of the timing for the planned amendments to the above-noted regulations, the CNSC is currently working with drafters from the Department of Justice to address the French-English discrepancies, within the miscellaneous regulations amendment process. There is some question of whether a consequential amendment arising from these amendments would appropriately fit within the miscellaneous amendment process, and the CNSC continues to work on this. The CNSC's intention is for the French-English discrepancies to be addressed in the *Canada Gazette, Part II*, in the second quarter of 2021/22.

Regarding the other, substantive issues raised by the Committee, the CNSC will be consulting with stakeholders on proposed regulatory changes to the *Class II Nuclear Facilities and Prescribed Equipment Regulations*, in the second quarter of 2021/22, before formally requesting drafting from the Department of Justice. Pre-publication of draft regulations is not expected in the *Canada Gazette, Part I*, before the fourth quarter of 2021/22.

We trust this provides the update that is sought. Please feel free to contact me with any further questions or comments in respect of this matter.

Mr. Geoffrey Hilton

-2-



I am available to discuss any of the above at your convenience.

Yours sincerely,

Lisa Thiele
Senior General Counsel



Canadian Nuclear
Safety Commission

Commission canadienne
de sûreté nucléaire



February 15, 2021

VIA E-MAIL

File No.: 1575-23
e-Doc 6490769

Mr. Geoffrey Hilton
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

Subject: RE: Our File: SOR/2010-107, Regulations Amending the Class II Nuclear Facilities and Prescribed Equipment Regulations

Dear Mr. Hilton,

The following is to provide you a corrected timeline from what was stated in our previous correspondence dated February 9, 2021. We apologize for having to make this correction.

In regards to substantive issues raised by the Committee, other than the French-English discrepancies, we stated that “*Pre-publication of draft regulations is not expected in the Canada Gazette, Part I, before the fourth quarter of 2021/22*”.

My client has informed me that upon further review, the aforementioned timeline was derived from an older planning document. As per the CNSC’s current planning documents, pre-publication of draft regulations is not expected in the Canada Gazette, Part I, until the third quarter of 2022/23.

I am available to discuss the above at your convenience.

Yours sincerely,

Lisa Thiele
Senior General Counsel

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

C/O THE SENATE
OTTAWA K1A 0A4
TEL: 613-995-0751
FAX: 613-943-2109
SJCSR-CMPER@parl.gc.ca



PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

A/S LE SÉNAT
OTTAWA K1A 0A4
TÉL : 613-995-0751
TÉLÉCOPIEUR : 613-943-2109
SJCSR-CMPER@parl.gc.ca



29 December 2021

Ms. Lisa Thiele
Senior General Counsel and Director
Canadian Nuclear Safety Commission
Standard Life Centre Building, 12th Floor
280 Slater Street, P.O. Box 1046, Station B
Ottawa, Ontario, K1P 5S9

lisa.thiele@canada.ca

Ms. Thiele,

Our file: SOR/2010-107, *Regulations Amending the Class II Nuclear Facilities and Prescribed Equipment Regulations*

I refer to your letters dated 9 and 15 February 2021. While your letter dated 15 February 2021 indicated that pre-publication of the substantive amendments is now not expected until the third quarter of 2022/23 (presumably meaning between 1 October 2022 and 31 December 2022), I would note that the timeline provided in your letter dated 9 February 2021 regarding the French-English discrepancies does not appear to have been met. In that letter, you indicated that the discrepancies would be addressed “in the second quarter of 2021/22” (presumably meaning between 1 July 2021 and 30 September 2021). As far as I can tell, though, no such amendments appear to have been made.

Therefore, your advice as to when the French-English discrepancies will now be addressed would be appreciated, as well as whether it is still expected that pre-publication of the substantive amendments will occur in the provided timeline.

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Geoffrey Hilton'.

Geoffrey Hilton
Counsel

/bd



Canadian Nuclear
Safety Commission

Commission canadienne
de sûreté nucléaire



January 17, 2022

RECEIVED / REÇU

VIA E-MAIL

JAN. 17, 2022

File No.: 6000-002
e-Doc 6717532

Mr. Geoffrey Hilton
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Subject: RE: Our File: *SOR/2010-107, Regulations Amending the Class II Nuclear Facilities and Prescribed Equipment Regulations*

Dear Mr. Hilton,

This is in response to your letter dated December 29, 2021 seeking an update to the projected timelines for the amendment of the *Class II Nuclear Facilities and Prescribed Equipment Regulations*.

In terms of the timing for the planned amendments to the above-noted regulations, the French-English discrepancies are being addressed within the miscellaneous regulations amendment process; they were delayed by a few months due to the election. They are presently before TBS for approval in February 2022 and will be presented to the Commission to make the regulations thereafter. The CNSC's intention is for the French-English discrepancies to be addressed in the *Canada Gazette, Part II*, in the fourth quarter of 2021/22.

Regarding the other, substantive issues raised by the Committee, the CNSC will be consulting with stakeholders on proposed regulatory changes to the *Class II Nuclear Facilities and Prescribed Equipment Regulations* in 2022/23, before engaging the drafting services of the Department of Justice. Internal delays, in part due to the pandemic, have moved our timeline for the pre-publication of draft regulations in the *Canada Gazette, Part I*, to 2024/25.

We trust this provides the update that is sought. Please feel free to contact me with any further questions or comments in respect of this matter.

I am available to discuss any of the above at your convenience.

Yours sincerely,

Pierre-Daniel Bourgeau, Counsel, Legal and Commission Affairs for:

Lisa Thiele
Vice-President, Legal and Commission Affairs & Senior General Counsel

Annexe H

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR JOSEPH A. DAY
HAROLD ALBRECHT, M.P.

VICE CHAIRS

VANCE BADAWEY, M.P.
PIERRE-LUC DUSSEAUT, M.P.PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADACOMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

COPRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOSEPH A. DAY
HAROLD ALBRECHT, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

VANCE BADAWEY, DÉPUTÉ
PIERRE-LUC DUSSEAUT, DÉPUTÉPar courriel : lisa.thiele@canada.ca

Le 17 mai 2019

Translation/Traduction

Madame Lisa Thiele
 Avocate générale principale et directrice
 Commission canadienne de sûreté nucléaire
 Édifice Standard Life
 280, rue Slater, 12^e étage
 C.P. 1046, succursale B
 Ottawa (Ontario) K1P 5S9

N/Réf. : DORS/2010-107, *Règlement modifiant le Règlement sur les installations nucléaires et l'équipement réglementé de catégorie II*

Madame,

Le texte réglementaire susmentionné a été présenté au Comité mixte lors de sa réunion du 16 mai 2019. Les membres ont alors pris connaissance de votre lettre du 19 juin 2018 selon laquelle les modifications promises au *Règlement sur les installations nucléaires et l'équipement réglementé de catégorie II* seraient apportées à la suite d'un examen du *Règlement*. Ce dernier devait commencer en 2019 et se terminer en 2021. Puisque ce délai n'est pas suffisamment précis, les membres m'ont confié la tâche de me renseigner sur un moment plus exact où ces modifications seront apportées.

De plus, je vous saurais gré de me faire savoir si les deux modifications sur les divergences entre les versions française et anglaise pourraient être apportées par la voie d'un règlement correctif. Cette possibilité, qui était mentionnée dans votre lettre du 24 avril 2018, permettrait d'éviter d'attendre l'examen complet.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Geoffrey Hilton
 Conseiller juridique

/mh



Canadian Nuclear
Safety Commission

Commission canadienne
de sûreté nucléaire



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 3 juillet 2019

e-Doc 5560923

RECEIVED / REÇU

LE 3 JUILLET 2019

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur Geoffrey Hilton
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Objet : *DORS/2010-107, Règlement modifiant le Règlement sur les installations nucléaires et l'équipement réglementé de catégorie II*

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 17 mai 2019 sur les délais prévus pour les modifications du *Règlement sur les installations nucléaires et l'équipement réglementé de catégorie II* (le *Règlement*).

Mon client m'a informée que l'analyse de la politique de réglementation du *Règlement* est en cours. De plus, la Commission canadienne de sûreté nucléaire (CCSN) prévoit de solliciter, tôt dans le processus, la rétroaction du public sur une quelconque approche de réglementation proposée, qu'elle soit nouvelle ou révisée, à la suite des élections fédérales canadiennes de 2019. Celles-ci devraient avoir lieu au plus tard le 21 octobre 2019. La rétroaction du public, notamment sur l'incidence financière, jouera un rôle important dans la détermination du type et de la nature des modifications au *Règlement*. La publication préalable du projet de règlement dans la partie I de la *Gazette du Canada* est prévue en 2020, et le délai pour son achèvement, en 2021.

D'ici là, la CCSN rectifie les divergences entre les versions française et anglaise dans le cadre d'un projet qui a pour but de modifier son *Règlement sur le contrôle de l'importation et de l'exportation aux fins de la non-prolifération nucléaire* au lieu d'attendre l'examen complet du *Règlement*. Ces modifications sont en cours de rédaction et devraient faire l'objet d'une publication préalable de la partie I de la *Gazette* au début de 2020.

Si vous avez d'autres questions ou commentaires à ce sujet, je suis à votre disposition pour en discuter au moment qui vous conviendra. Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.



Monsieur Geoffrey Hilton

-2-

Le 3 juin 2019

[VERSION ORIGINALE SIGNÉE PAR P. D. BOURGEOU POUR]

Lisa Thiele
Avocate générale principale

c.c. : Pierre-Daniel Bourgeau, conseiller juridique, Services juridiques
Colin Moses, directeur général, Direction de la réglementation des substances nucléaires
Lynn Forrest, directrice, Division du cadre de réglementation, Direction de la politique de réglementation
Mark Broeders, directeur, Installations de catégorie II et accélérateurs, Direction de la réglementation des substances nucléaires
Brian Torrie, directeur général, Direction de la politique de réglementation
Susan Fundarek, agente du cadre de réglementation, Direction de la politique de réglementation
Wayne Gratton, agent principal du cadre de réglementation, Direction de la politique de réglementation

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 20 avril 2020

PAR COURRIELNuméro de dossier : 1575-23
e-Doc 6275369

Monsieur Geoffrey Hilton
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Objet : DORS/2010-107, Règlement modifiant le Règlement sur les installations nucléaires et l'équipement réglementé de catégorie II

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 17 février 2020 sur les délais prévus pour les modifications au *Règlement sur les installations nucléaires et l'équipement réglementé de catégorie II*. Comme vous le savez, la situation de la santé publique liée à la crise de la COVID-19 entraîne des répercussions sur le calendrier des projets de réglementation qui perdureront sans doute pendant un certain temps.

Concernant l'avancement des modifications prévues au *Règlement* susmentionné, la Commission canadienne de sûreté nucléaire (CCSN) estime que les divergences entre les versions française et anglaise seront corrigées dès que possible, probablement en automne 2020, par la voie d'un règlement correctif.

Pour ce qui est des autres questions soulevées par le Comité, la CCSN consultera des intervenants au sujet des modifications proposées au *Règlement sur les installations nucléaires et l'équipement réglementé de catégorie II* entre le milieu et la fin de 2020. Elle fera ensuite une demande officielle de rédaction du projet de règlement au ministère de la Justice. La publication préalable du projet de règlement dans la partie I de la *Gazette du Canada* n'est pas prévue avant 2021.

Si vous avez d'autres questions ou commentaires à ce sujet, je suis à votre disposition pour en discuter au moment qui vous conviendra.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Lisa Thiele
Avocate générale principale

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

Email: sjcsr-cmper@parl.gc.ca



PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Courriel: sjcsr-cmper@parl.gc.ca

Par courriel : lisa.thiele@canada.ca

Le 25 janvier 2021

Madame Lisa Thiele
Avocate générale principale et directrice
Commission canadienne de sûreté nucléaire
Édifice Standard Life
280, rue Slater, 12^e étage
C.P. 1046, succursale B
Ottawa (Ontario) K1P 5S9

Translation/Traduction

N/Réf. : DORS/2010-107, *Règlement modifiant le Règlement sur les installations nucléaires et l'équipement réglementé de catégorie II*

Madame,

La présente fait suite à votre lettre du 20 avril 2020. J'aimerais porter votre attention sur les deux questions ci-dessous.

Vous avez mentionné dans votre lettre que les divergences entre les versions française et anglaise relevées par le Comité mixte seraient rectifiées à l'automne 2020 par la voie d'un règlement correctif. Certes, nul ne nie que la pandémie ait entraîné certaines complications inhabituelles et des retards dans les activités courantes de la Commission, mais je tiens à souligner que le délai ne semble pas avoir été respecté. Par conséquent, je vous saurais gré de m'informer sur le moment où ces modifications seront apportées.

Je vous serais également reconnaissant de me préciser si les modifications proposées aux autres questions soulevées par le Comité mixte feront l'objet d'une publication préalable en 2021, comme vous l'avez suggéré dans votre lettre. Le cas échéant, il serait bon de fournir un délai plus précis.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

- 2 -

Geoffrey Hilton
Conseiller juridique



/mh



Canadian Nuclear
Safety Commission

Commission canadienne
de sûreté nucléaire



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 9 février 2021

PAR COURRIEL

Numéro de dossier : 1575-23
e-Doc 6485056

Monsieur Geoffrey Hilton
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Objet : *DORS/2010-107, Règlement modifiant le Règlement sur les installations nucléaires et l'équipement réglementé de catégorie II*

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 25 janvier 2021 dans laquelle vous demandez un suivi des délais prévus pour les modifications au *Règlement sur les installations nucléaires et l'équipement réglementé de catégorie II*. Comme vous y avez fait allusion à juste titre, la situation de la santé publique liée à la crise de la COVID-19 a entraîné des répercussions sur le calendrier des projets de réglementation.

Concernant l'avancement des modifications prévues au *Règlement* susmentionné, la Commission canadienne de sûreté nucléaire (CCSN) élabore actuellement un règlement correctif avec des rédacteurs du ministère de la Justice pour rectifier les divergences entre les versions française et anglaise. Il y a lieu de se demander si une modification corrélative découlant de ces modifications s'inscrirait par ailleurs dans le règlement correctif, et la CCSN se penche sur la question. Son objectif est de procéder à la publication préalable de ces rectifications dans la partie II de la *Gazette du Canada* au second trimestre de 2021-2022.

Pour ce qui est des autres questions de fond soulevées par le Comité, la CCSN consultera des intervenants sur les modifications proposées au *Règlement sur les installations nucléaires et l'équipement réglementé de catégorie II* au second trimestre de 2021-2022. Elle demandera ensuite officiellement la rédaction du projet de règlement au ministère de la Justice. La publication préalable du projet de règlement dans la partie I de la *Gazette du Canada* n'est donc pas prévue avant le quatrième trimestre de 2021-2022.



Monsieur Geoffrey Hilton

-2-

En espérant vous avoir transmis les renseignements dont vous avez besoin, je vous invite à communiquer avec moi pour toute question ou tout commentaire sur le sujet.

Je suis à votre disposition pour en discuter au moment qui vous conviendra et vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Lisa Thiele
Avocate générale principale



Canadian Nuclear
Safety Commission

Commission canadienne
de sûreté nucléaire



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 15 février 2021

PAR COURRIEL

Numéro de dossier : 1575-23
e-Doc 6490769

Monsieur Geoffrey Hilton
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Objet : *DORS/2010-107, Règlement modifiant le Règlement sur les installations nucléaires et l'équipement réglementé de catégorie II*

Monsieur,

La présente a pour but de vous fournir la nouvelle échéance corrigée qui remplace celle indiquée dans notre correspondance précédente du 9 février 2021. Nous vous prions de nous excuser d'avoir à faire cette correction.

En ce qui concerne les questions de fond soulevées par le Comité, autres que les divergences des versions française et anglaise, nous avons mentionné que « [l]a publication préalable du projet de règlement dans la partie I de la *Gazette du Canada* n'[était] pas prévue avant le quatrième trimestre de 2021-2022 ».

Notre client nous a avisés qu'après un examen plus approfondi, l'échéance susmentionnée était tirée d'un vieux document de planification. Selon les documents de planification actuels de la Commission canadienne de sûreté nucléaire, la publication préalable du projet de règlement dans la partie I de la *Gazette du Canada* n'est pas prévue avant le troisième trimestre de 2022-2023.

Nous sommes à votre disposition pour discuter des sujets susmentionnés au moment qui vous conviendra.

Nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

Lisa Thiele
Avocate générale principale

280 Slater Street, Post Office Box 1046, Station B,
Ottawa, Ontario K1P 5S9 Canada
nuclearsafety.gc.ca

Canada

280 rue Slater, Case postale 1046, Succursale B,
Ottawa (Ontario) K1P 5S9 Canada
suretenucleaire.gc.ca

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

C/O THE SENATE
OTTAWA K1A 0A4
TEL: 613-995-0751
FAX: 613-943-2109
SJCSR-CMPER@parl.gc.ca



PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

A/S LE SÉNAT
OTTAWA K1A 0A4
TÉL : 613-995-0751
TÉLÉCOPIEUR : 613-943-2109
SJCSR-CMPER@parl.gc.ca



Le 29 décembre 2021

Par courriel : lisa.thiele@canada.ca

Translation/Traduction

Madame Lisa Thiele
Avocate générale principale et directrice
Commission canadienne de sûreté nucléaire
Édifice Standard Life
280, rue Slater, 12^e étage
C.P. 1046, succursale B
Ottawa (Ontario) K1P 5S9

N/Réf. : DORS/2010-107, *Règlement modifiant le Règlement sur les installations nucléaires et l'équipement réglementé de catégorie II*

Madame,

La présente fait suite à vos lettres des 9 et 15 février 2021. Selon votre lettre du 15 février 2021, la prépublication des modifications de fond ne serait pas effectuée avant le troisième trimestre de 2022-2023 (probablement entre le 1^{er} octobre 2022 et le 31 décembre 2022). Cependant, j'aimerais souligner que le délai indiqué dans votre lettre du 9 février 2021 sur les divergences entre les versions française et anglaise ne semble pas avoir été respecté. Dans cette lettre, vous avez indiqué que les divergences seraient rectifiées au cours du deuxième trimestre de 2021-2022 (probablement entre le 1^{er} juillet 2021 et le 30 septembre 2021). Force est de constater qu'aucune modification de ce genre n'a été apportée.

Par conséquent, je vous saurais gré de m'informer du moment où les divergences seront corrigées ainsi que de préciser si la prépublication des modifications de fond sera effectuée dans le délai convenu.



Je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Geoffrey Hilton
Conseiller juridique

/bd



Canadian Nuclear
Safety Commission

Commission canadienne
de sûreté nucléaire



TRANSLATION/TRADUCTION

17 JANVIER 2022

PAR COURRIEL

Le 17 janvier 2022

Numéro de dossier :
6000-002
e-Doc 6717532

Monsieur Geoffrey Hilton
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Objet : *DORS/2010-107, Règlement modifiant le Règlement sur les installations nucléaires et l'équipement réglementé de catégorie II*

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 29 décembre 2021 dans laquelle vous demandez un suivi des délais prévus des modifications au *Règlement sur les installations nucléaires et l'équipement réglementé de catégorie II* (le *Règlement*).

Concernant l'avancement des modifications prévues au *Règlement* susmentionné, les divergences entre les versions française et anglaise sont en cours de rectification par la voie d'un règlement correctif. Le processus a été reporté de quelques mois à la suite des élections. Les modifications font actuellement l'objet d'un examen du Secrétariat du Conseil du Trésor aux fins d'approbation en février 2022. Elles seront ensuite présentées à la Commission canadienne de sûreté nucléaire (CCSN) pour qu'elle prenne le règlement correctif. L'objectif de la CCSN est de procéder à la publication préalable de ces rectifications dans la partie II de la *Gazette du Canada* au quatrième trimestre de 2021-2022.

Pour ce qui est des autres questions de fond soulevées par le Comité, la CCSN consultera des intervenants sur les modifications proposées au *Règlement* en 2022-2023. Elle sollicitera ensuite les services de rédaction du ministère de la Justice. Les retards à l'interne, entraînés en partie par la pandémie, ont repoussé les délais de la publication préalable du projet de règlement dans la partie I de la *Gazette du Canada* en 2024-2025.

En espérant vous avoir transmis les renseignements dont vous avez besoin, nous vous invitons à communiquer avec nous si vous avez d'autres questions ou avis sur le sujet.



Nous sommes à votre disposition pour en discuter au moment qui vous conviendra et vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

[VERSION ORIGINALE SIGNÉE PAR PIERRE-DANIEL BOURGEOU, CONSEILLER JURIDIQUE, AFFAIRES JURIDIQUES ET DE LA COMMISSION POUR]

Lisa Thiele
Vice-présidente, Affaires juridiques et de la Commission et avocate générale principale

Appendix I

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR JOSEPH A. DAY
HAROLD ALBRECHT, M.P.

VICE CHAIRS

VANCE BADAWEY, M.P.
PIERRE LUC DUSSEAU, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

COPRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOSEPH A. DAY
HAROLD ALBRECHT, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

VANCE BADAWEY, DÉPUTÉ
PIERRE LUC DUSSEAU, DÉPUTÉ



May 31, 2019

Ms. Yanike Legault
Senior Director
Ministerial Secretariat
Cabinet and Parliament Affairs Unit
Department of Justice
284 Wellington Street, Room 4258
OTTAWA, Ontario K1A 0H8

Yanike.Legault@justice.gc.ca

Dear Ms. Legault:

Our File: SOR/2018-111, Regulations Amending the Migratory Birds Regulations

During the course of my review of the above-mentioned instrument, I noted that there is an error in the consolidated version of the *Migratory Birds Regulations*, C.R.C., c. 1035, maintained on the Justice Laws website. In the English version, the word "Possession" is written as "Pos5session" at Item 2 in Column 1 of Table II of Part X of Schedule I.

Your confirmation that this error will be corrected would be appreciated.

Yours Truly,

Geoffrey Hilton
Counsel

/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR JOSEPH A. DAY
HAROLD ALBRECHT, M.P.

VICE CHAIRS

VANCE BADAWEY, M.P.
PIERRE-LUC DUSSEAULT, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

COPRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOSEPH A. DAY
HAROLD ALBRECHT, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

VANCE BADAWEY, DÉPUTÉ
PIERRE-LUC DUSSEAULT, DÉPUTÉ



May 31, 2019

Mr. John Moffet
Associate Assistant Deputy Minister
Environmental Protection Branch
Environment and Climate Change Canada
351 boulevard Saint-Joseph, 21st Floor
Gatineau, Quebec K1A 0H3

john.moffet@canada.ca

Dear Mr. Moffet:

Our File: SOR/2018-111, Regulations Amending the Migratory Birds Regulations

I have reviewed the above-mentioned instrument prior to placing it before the Joint Committee and note that it resolves all of the issues raised in relation to the *Regulations Amending the Migratory Birds Regulations*, SOR/2016-126, as a result of which that file has been closed.

Your advice would be valued concerning the following new matters.

1. Subsection 14(5.1)

This provision imposes an obligation on scientific permit holders to post certain signs around places where bait has been placed. Could you explain which paragraph of subsection 12(1) of the *Migratory Birds Convention Act, 1994* was relied on as the enabling authority for this provision?

Furthermore, assuming this provision is authorized, its intended operation is somewhat unclear. Subsection 14(5.1) states:

(5.1) The permit holder who places bait for the purpose referred to in subparagraph (5)(a)(i) or (ii), must post signs, within a radius of 400 m

- 2 -



from the bait, of the type, wording and number specified in the permit, advising that hunting is prohibited. (emphasis added)

Was it intended for the signs to be posted at the limit of this 400 m radius? If so, it is unclear because the wording suggests that the signs could be posted inside (or within) that limit. I note subsection 14(1) states that that “no person shall hunt for migratory game birds within 400 m of any place where bait has been deposited” (emphasis added), therefore it seems that the signs in subsection 14(5.1) are intended to be posted at that 400 m limit.

2. Table I of Part VIII of Schedule I

Since there are multiple days listed under the Waterfowler Heritage Day heading in Column 2, would it not be proper to change the heading to the plural “Waterfowler Heritage Days/Journées de la relève”, just as was done at sections 31 (Table I of Part VII of Schedule I), 33 (Table I of Part IX of Schedule I) and 34 (Table I of Part X of Schedule I) of this instrument?

I look forward to receiving your reply.

Yours Truly,

Geoffrey Hilton
Counsel

/mh



Ottawa ON K1A 0H3

Mr. Geoffrey Hilton

Counsel

Standing Joint Committee for the

Scrutiny of Regulations

c/o The Senate of Canada

Ottawa ON K1A 0A4

Dear Mr. Hilton:

RECEIVED/REÇU

AUG 12 2019

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Re: SOR/2018-111, *Regulations Amending the Migratory Birds Regulations*

Thank you for your letter dated May 31, 2019, which seeks further information on, and identifies two issues with, the *Regulations Amending the Migratory Birds Regulations*.

Issue 1, Question 1

You ask which paragraph of subsection 12(1) of the *Migratory Birds Convention Act, 1994* was relied on as the enabling authority for the provisions in subsection 14(5.1), which impose an obligation on scientific permit holders to post certain signs where bait has been placed. The enabling authority is found in section 12(1)(h.1), "respecting the conditions and circumstances under which migratory birds may be killed, captured, injured, taken or disturbed, or nests may be damaged, destroyed, removed or disturbed." It is under this authority (12(1)(h.1)) that hunting over bait is prohibited, and the obligation to post signs is necessarily incidental to that (since it allows hunters to know when they may violate the prohibition). We believe that a "respecting" power is broad enough to cover such a requirement.

Issue 1, Question 2

We have reviewed your question regarding the intent of subsection 14(5.1), and how this relates to section 14(1). We agree that the current wording of 14(5.1) is not clear in relation to subsection 14(5.1). We will look further into this issue, and will work with the Department of Justice to make the appropriate amendments targeting spring 2020 to ensure that the requirements in 14(5.1) accurately reflect the intent while being in line with section 14(1).



Issue 2, Question 1

We reviewed your question concerning the heading in Column 2 of Table 1 of Part VIII of Schedule I, and we agree that the heading should be plural in both English and in French. We plan to address this in the upcoming amendments to the *Migratory Birds Regulations* targeting spring 2020.

The hunting provisions in Schedule I of the *Migratory Birds Regulations* are on a two-year amendment cycle. The next amendment process is scheduled to commence in the fall of 2019 and the final amendments are planned to be published in the spring 2020 session. During the regulatory development process we will discuss the issues you have identified with the Department of Justice, and we anticipate being able to address them.

Many thanks for your thorough review. Should you have further questions, please do not hesitate to contact me at (819) 420-7907 or Mélanie Clark, Senior Regulatory Affairs Officer at (819) 938-4096.

Yours truly,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. Moffet', with a long horizontal flourish extending to the right.

John Moffet
Assistant Deputy Minister
Environmental Protection Branch

c.c.:

Julie Spallin, Director General, Wildlife Management Directorate, Canadian Wildlife Service
Sue Milburn-Hopwood, Assistant Deputy Minister, Canadian Wildlife Service
Tony Chambers, Legal Counsel, Legal Services

Annexe I

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR JOSEPH A. DAY
HAROLD ALBRECHT, M.P.

VICE CHAIRS

VANCE BADAWEY, M.P.
PIERRE-LUC DUSSEAUT, M.P.



PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL : 995-0751
TÉLÉCOPIEUR : 943-2109

COPRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOSEPH A. DAY
HAROLD ALBRECHT, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

VANCE BADAWEY, DÉPUTÉ
PIERRE-LUC DUSSEAUT, DÉPUTÉ

TRANSLATION/TRADUCTION

Le 31 mai 2019

Madame Yanike Legault
Directrice principale
Secrétariat ministériel
Unité des affaires du Cabinet et parlementaires
Ministère de la Justice
Sénat du Canada 284, rue Elgin, pièce 4258
OTTAWA (Ontario) K1A 0H8

N/Réf. : DORS/2018-111 – *Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs*

Madame,

Au cours de mon examen du texte réglementaire susmentionné, j'ai relevé une erreur dans la version codifiée du *Règlement sur les oiseaux migrateurs*, C.R.C., ch. 1035, publiée sur le site Web de la législation (Justice). Dans la version anglaise, le terme « Possession » était écrit « Pos5ession » à l'article 2 de la colonne 1 dans le tableau 1 figurant à la partie X de l'annexe I.

Je vous saurais gré de me confirmer que l'erreur sera corrigée, et vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Geoffrey Hilton
Conseiller juridique

/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR JOSEPH A. DAY
HAROLD ALBRECHT, M.P.

VICE CHAIRS

VANCE BADAWEY, M.P.
PIERRE-LUC DUSSEAULT, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL : 995-0751
TÉLÉCOPIEUR : 943-2109

COPRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOSEPH A. DAY
HAROLD ALBRECHT, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

VANCE BADAWEY, DÉPUTÉ
PIERRE-LUC DUSSEAULT, DÉPUTÉ



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 31 mai 2019

Monsieur John Moffet
Sous-ministre adjoint
Direction générale de la protection de l'environnement
Environnement et Changement climatique Canada
351, boulevard Saint-Joseph, 21^e étage
Gatineau (Québec) K1A 0H3

N/Réf. : DORS/2018-111, *Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs*

Monsieur,

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant de le présenter au Comité mixte et j'ai constaté qu'il résout tous les problèmes soulevés au sujet du DORS/2016-126, *Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs*. Par conséquent, ce dossier a été clos.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire part de votre avis au sujet des nouvelles questions suivantes.

1. Paragraphe 14(5.1)

Cette disposition oblige les titulaires d'un permis scientifique à placer certains écriteaux autour de la zone où ils ont déposé des appâts. Pourriez-vous nous indiquer quel alinéa du paragraphe 12(1) de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* a été invoqué comme disposition habilitante?

De plus, selon la présomption que cette disposition est autorisée, l'application escomptée de celle-ci reste ambiguë. Le paragraphe 14(5.1) prévoit ce qui suit :

(5.1) Le titulaire de permis qui dépose un appât conformément aux sous-alinéas (5)a(i) ou (ii) place, dans un rayon de 400 m de celui-ci, des écriteaux, dont le modèle, le libellé et le nombre sont précisés par le permis, indiquant que la chasse est interdite. [Non souligné dans l'original.]

- 2 -



Le paragraphe avait-il pour objectif de placer les écriteaux précisément à 400 mètres d'un endroit où un appât avait été déposé? Le cas échéant, le libellé est ambigu, car il suggère que les écriteaux pourraient être placés à moins de 400 mètres de cet endroit. Je constate que le paragraphe 14(1) prévoit qu'« il est interdit de chasser les oiseaux migrateurs considérés comme gibier dans un rayon de 400 m d'un endroit où un appât a été déposé ». [Non souligné dans l'original.] Il serait donc logique de présumer que les écriteaux mentionnés au paragraphe 14(5.1) devraient être placés précisément à 400 mètres de l'appât.

2. Tableau I figurant à la partie VIII de l'annexe I

Puisqu'il y a divers jours inscrits sous le titre « Journée de la relève » en français et « Waterfowler Heritage Day » en anglais de la colonne 2, ne serait-il pas préférable de les mettre au pluriel « Journées de la relève/Waterfowler Heritage Days », comme il a été fait aux articles 31 (tableau I de la partie VII de l'annexe I), 33 (tableau I de la partie IX de l'annexe I) et 34 (tableau I de la partie X de l'annexe I) du texte réglementaire?

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Geoffrey Hilton
Conseiller juridique

/mh



TRANSLATION/TRADUCTION

Monsieur Geoffrey Hilton
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



RECEIVED/REÇU
AUG 12 2019
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Objet : DORS/2018-111, Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 31 mai 2019* dans laquelle vous demandez de plus amples renseignements sur le *Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs* et vous soulevez deux problèmes à ce sujet.

Problème 1 – question 1

Vous nous avez demandé quel alinéa du paragraphe 12(1) de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* avait été invoqué comme disposition habilitante du paragraphe 14(5.1). Ce dernier oblige les titulaires d'un permis scientifique à placer certains écriteaux là où ils ont déposé des appâts. La disposition habilitante est l'alinéa 12(1)h.1), au titre de laquelle le gouverneur en conseil prend des règlements visant à « prévoir les conditions et modalités pour tuer, capturer, blesser, prendre ou déranger des oiseaux migrateurs, ou pour endommager, détruire, enlever ou déranger leurs nids ». L'alinéa 12(1)h.1) confère le pouvoir d'interdire la chasse là où des appâts sont déposés et d'obliger par conséquent les titulaires de permis à placer des écriteaux (qui avisent les chasseurs du risque d'enfreindre l'interdiction). À notre avis, la disposition habilitante en question, de portée assez vaste, suffit pour les besoins de la cause.

Problème 1 – question 2

Nous avons examiné votre question au sujet de l'intention du paragraphe 14(5.1) et de sa relation avec le paragraphe 14(1). Nous convenons que le libellé actuel du paragraphe 14(5.1) est ambigu en ce qui concerne le paragraphe 14(1). Nous



examinerons plus en profondeur ce problème et élaborerons avec le ministère de la Justice des modifications appropriées, prévues pour le printemps 2020, afin que les exigences du paragraphe 14(5.1) reflètent fidèlement son intention et concordent avec la teneur du paragraphe 14(1).

Problème 2 – question 1

Nous avons examiné votre question au sujet du titre de la colonne 2 du tableau I figurant à la partie VIII de l'annexe I et nous convenons qu'il serait préférable que celui-ci soit mis au pluriel dans la version française et anglaise. Nous avons l'intention de le corriger dans le cadre des prochaines modifications au *Règlement sur les oiseaux migrants*, prévues pour le printemps 2020.

Les dispositions concernant la chasse dans l'annexe I du *Règlement sur les oiseaux migrants* sont assujetties à un cycle de modification de deux ans. Le prochain processus de modification devrait commencer à l'automne 2019, et les dernières modifications devraient être publiées au printemps 2020. Lors du processus d'élaboration des règlements, nous discuterons avec le ministère de la Justice des problèmes que vous avez soulevés. Nous prévoyons être en mesure de les résoudre.

Si vous avez d'autres questions ou avis, je vous invite à communiquer avec moi au 819 420-7907 ou avec Mélanie Clark, agente principale des affaires réglementaires au 819 938-4096.

En vous remerciant d'avoir fait un examen rigoureux, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

[VERSION ORIGINALE SIGNÉE PAR JOHN MOFFET]

John Moffet

Sous-ministre adjoint

Direction générale de la protection de l'environnement

c.c. :

Julie Spallin, directrice générale, Direction de la gestion de la faune, Service canadien de la faune

Sue Milburn-Hopwood, sous-ministre adjointe, Service canadien de la faune

Tony Chambers, avocat-conseil, Services juridiques